

Ilias 1

- [1] μῆνιν^A ἔειδε_{Prälmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [2] οὐλομένην,^A ἦ μυρί^A Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorS}
verderblich, unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [3] πολλὰς^A δ' ιψθίμους^A ψυχὰς^A Ἄϊδι^D προίαψεν_{Aor}
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
- [4] ἡρώων,^G αύτοὺς δὲ ἐλώρια^A τεῦχε_{Imp} κύνεσσιν^D
der Helden, Beute machte Hunden
- [5] οἰωνοῖσι^D τε πᾶσι,^D Διὸς^G δ' ἐτελείετο_{ImpM/P} βουλή,^N
den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich Rat,
- [6] ἐξ οὐ δὴ τὰ πρῶτα_{ASup} διαστήτην_{Du} _{AorS} ἐρίσαντε_{DuN} _{Aor}
ersten auseinander traten streitend
- [7] Ἀτρείδης^N τε ἄναξ^N ἀνδρῶν^G καὶ δῖος^N Ἀχιλλεύς.^N
Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilleus.
- [8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν^G ἔριδι^D ξυνέηκε_{Aor} μάχεσθαι_{PräM/PlInf}
der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
- [9] Λητοῦς^G καὶ Διὸς^G υἱός.^N ὁ γὰρ βασιλῆϊ^D χολωθεὶς^N _{Aor}
der Leto des Zeus Sohn dem König erzürnt worden
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ στρατὸν^A ὅρσε_{AorS} κακήν,^A ὀλέκοντο_{ImpM/P} δὲ λαοί,^N
Seuche Heer erregte schlimme vernichteten sich Leute,
- [11] οὕνεκα τὸν Χρύσην^A ἡτίμασεν_{Aor} ἀρητῆρα^A
Chryses entehrte Priester
- [12] Ἀτρείδης.^N ὁ γὰρ ἥλθε_{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Atreus Sohn kam schnelle Schiffe der Achαιen
- [13] λυσόμενός^N _{Fu} τε θύγατρα^A φέρων^N _{Prä} τ' ἀπερείσι^A ἄποινα,^A
lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
- [14] στέμματ^A ἔχων^N _{Prä} ἐν χερσὶν^D ἐκηβόλουν^G Ἀπόλλωνος^G
Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
- [15] χρυσέω^D ἀνὰ σκήπτρῳ,^D καὶ λίσσετο_{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιούς,^A
goldenem Szepter, bat alle Achaeier,
- [16] Ἀτρείδα_{DuA} δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε_{DuN} λαῶν.^G
Atreiden zwei, Ordner der Leute-
- [17] Ἀτρείδαι^N τε καὶ ἄλλοι^N ἔϋκυνήμιδες^N Ἀχαιοί,^N
Atreiden andere wohl schienige Achaeier,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοὶ^N δοῖεν_{AorOp} Ὄλύμπια^A δώματ'^A ἔχοντες^N _{Prä}
Götter gäben Olympische Häuser habend
- [19] ἐκπέρσαι_{AorInf} Πριάμοιο^G πόλιν,^A εὖ δ' οἴκαδ' ἵκεσθαι_{AorInf}
aus plündern des Priamos Stadt gelangen.
- [20] παιδα^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε_{AorOp} φίλην,^A τὰ δ' ἄποινα^A δέχεσθαι,_{PräM/PlInf}
Tochter löset lieb, Löse geben anzunehmen,
- [21] ἀζόμενοι^N _{PräM/P} Διὸς^G υἱὸν^A ἐκηβόλουν^A Ἀπόλλωνα.^A
scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.
- [22] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν_{Aor} Ἀχαιοί^N
andere alle zustimmten Achaeier
- [23] αἰδεῖσθαι_{PräM/PlInf} θ' ιερῆα^A καὶ ἀγλαὰ^A δέχθαι_{AorInf} ἄποινα.^A
zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse geben.
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἤνδανε_{Imp} θυμῷ,^D
dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,

- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, _{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε· _{Imp}
schickte fort, stark Wort befahl-
- [26] μή σε γέρον^V κοίλησιν^D ἔγω παρὰ νησὶ^D κιχείω _{AorSKnj}
Alter hohlen Schiffen antreffe
- [27] ἡ νῦν δηθύνοντ^A _{Prä} ἡ ὕστερον αὔτις ιόντα, _{Prä}
säumend gehend,
- [28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη _{AorKnj} σκῆπτρον^A καὶ στέμμα^A θεοῖο·^G
nütze Zepter Binde des Gottes-
- [29] τὴν δ' ἔγω οὐ λύσω· _{Fu} πρίν μιν καὶ γῆρας^A ἔπεισιν _{Prä}
lösen· Alter über kommt
- [30] ἡμετέρω^D ἐνὶ οἴκῳ^D ἐν Ἀργεῖ^D τηλόθι πάτρης^G
unserem Hause Argos der Heimat
- [31] ιστὸν^A ἐποιχομένην^A _{PräM/P} καὶ ἐμὸν^A λέχος^A ἀντιώσαν.^A _{Prä}
Webstuhl bearbeitend mein Lager begegnd-
- [32] ἀλλ' ίθι _{PräImv} μή μ' ἐρέθιζε _{PräImv} σαώτερος^{KmpN} ὥς κε νέηαι. _{AorKnj}
geh reize sicherer heimkehrst.
- [33] ὥς ἔφατ', _{Imp} ἔδεισεν _{AorS} δ' ὁ γέρων^N καὶ ἔπειθετο _{ImpM/P} μύθῳ^D
sprach, fürchtete sich Greis gehorchte dem Wort-
- [34] βῆ _{Aors} δ' ἀκέων παρὰ θῖνα^A πολυφλοίσβοιο^G θαλάσσης^G
ging Strand viel rauschenden des Meeres-
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιών^N _{AorS} ἡρᾶθ' _{Aor} ὁ γεραιός^N
gehend betete alte
- [36] Ἀπόλλωνι^D ἄνακτι, ^D τὸν ἡύκομος^N τέκε _{AorS} Λητώ.^N
Apollon dem Herrn, schön gelockte gebar Leto-
- [37] κλῦθί _{AorSImv} μεν ἀργυρότοξ^V, ^V δος Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας _{Per}
höre Silber bogen, Chryse um schritten hast
- [38] Κίλλαν^A τε ζαθέην^A Τενέδοιο^G τε ἵψι ἀνάσσεις, _{Prä}
Killa heilige von Tenedos herrschst,
- [39] Σμινθεῦ^V εἴ ποτέ τοι χαρίεντ^A ἐπὶ νηὸν^A ἔρεψα, _{Aor}
Smintheus gefällige Tempel schmückte ich,
- [40] ἡ εἰ δή ποτέ τοι κατὰ πίονα^A μηρί^A ἔκησα _{Aor}
fette Schenkel verbrannte ich
- [41] ταύρων^G ἡδ' αἰγῶν, ^G τὸ δέ μοι κρήνην_{AorImv} ἔέλδωρ.^A
von Stieren von Ziegen, erfülle Wunsch-
- [42] τίσειαν _{AorOp} Δαναοὶ^N ἐμὰ^A δάκρυα^A σοῖσι^D βέλεσσιν.^D
büßten mögen Danaer meine Tränen mit deinen Pfeilen.
- [43] ὥς ἔφατ', _{Imp} εὔχόμενος, ^N _{PräM/P} τοῦ δ' ἔκλυε _{Imp} Φοῖβος^N Απόλλων, ^N
sprach betend, hörte Phoibos Apollon,
- [44] βῆ _{Aors} δὲ κατ' Οὐλύμποιο^G καρήνων^G χωόμενος^N _{PräM/P} κῆρ, ^A
ging vom Olymp der Gipfel zürnend Herz,
- [45] τόξ' ^A ὅμοισιν^D ἔχων^N _{Prä} ἀμφιρεφέα^A τε φαρέτρην.^A
Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher-
- [46] ἔκλαγξαν _{Aors} δ' ἄρ' ὁϊστοὶ^N ἐπ' ὄμων^G χωομένοιο, ^G _{PräM/P}
klirren Pfeile Schultern des zürnenden,
- [47] αύτοῦ κινηθέντος^G _{Aor} δ' δ' ἡϊε _{Imp} νυκτὶ^D ἐοικώς.^N _{Per}
bewegt worden· ging der Nacht gleichend.
- [48] ἔζετ' _{ImpM/P} ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, ^G μετὰ δ' ἴὸν^A ἔηκε· _{AorS}
setzte sich der Schiffe, Pfeil sandte·
- [49] δεινὴ^N δὲ κλαγγὴ^N γένετ' _{AorSM/P} ἀργυρέοιο^G βιοῖο.^G
schrecklicher Klang wurde des silbernen Bogens-
- [50] οὐρῆας^A μὲν πρῶτον ἐπώχετο _{ImpM/P} καὶ κύνας^A ἀργούς,^A
Maultiere ging gegen Hunde flinke,

- [51] αύτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος^A ἔχεπευκὲς^A ἔφιεὶς^N Prä
Geschoß durch bohrendes sendend
- [52] βάλλῃ^{Imp} αἰεὶ δὲ πυραὶ^N νεκύων^G καίοντο^{ImpM/P} θαμειαῖ.^N
traf. Scheiter haufen der Toten brannten zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} κῆλα^A θεοῖο,^G
Heer ging fort Geschosse des Gottes,
- [54] τῇ δεκάτῃ^D δ' ἀγορὴν^A δὲ καλέσσατο^{Aor} λαὸν^A Ἀχιλλεύς.^N
Tage Versammlung berief Volk Achilleus.
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ^D θήκε^{Aors} θεὰ^N λευκώλενος^N Ἡρη.^N
Sinnen legte Göttin weiß armige Hera.
- [56] κήδετο^{ImpM/P} γὰρ Δαναῶν,^G ὅτι ὁ α θνήσκοντας^A Πρᾶ ὄρατο.^{ImpM/P}
sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.
- [57] οἱ δ' ἐπεὶ ούν ἡγερθεν^{Aor} ὁμηγερέες^N τε γένοντο^{AorSM/P}
versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden,
- [58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος^N ΠρᾶΜ/P μετέφη^{Imp} πόδας^A ὡκὺς^N Ἀχιλλεύς.^N
sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilleus.
- [59] Ἀτρείδη^V νῦν ἅμμε παλιμπλαγχθέντας^A Πρᾶ ὡς^{Prā}
Atreide wieder umher getrieben meine ich
- [60] ἀψ ἀπονοστήσειν, ΦuInf εἴ κεν θάνατόν^A γε φύγοιμεν, ΑorOp
zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός^N τε δαμά^{Prā} καὶ λοιμός^N Αχαιούς.^A
Krieg bezwingt Seuche Achaier.
- [62] ἀλλ' ἄγε^{Prälmv} δή τινα μάντιν^A ἔρείομεν^{Prā} ή ιερῆα^A
auf Seher fragen wir Priester
- [63] ή καὶ ὄνειροπόλον,^A καὶ γάρ τ' ὄναρ^N ἐκ Διός^G ἐστιν, Prä
Traum deuter, Traum des Zeus ist,
- [64] ὅς κ' εἴποι^{AorOp} ὅ τι τόσσον^A ἔχωσατο^{Aor} Φοῖβος^N Απόλλων,^N
würde sagen so sehr zürnte Phoibos Apollon,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὁ γ' εύχωλης^G ἐπιμέμφεται^{Präm/P} ήδ' ἐκατόμβης,^G
wegen Gelübdes tadeln wegen Hekatomben,
- [66] αἱ κέν πως ἀρνῶν^G κνίσης^G αιγῶν^G τε τελείων^G
von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener
- [67] βιούλεται^{Präm/P} ἀντιάσας^N Αor ήμιν ἀπὸ λοιγὸν^A ἀμύναι, ΑorInf
will begegnet habend Verderben abwehren.
- [68] ἥτοι ὁ γ' ώς εἰπὼν^N ΑorS κατ' ἄρ' ἔζετο^{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη^{Aors}
gesagt habend setzte sich stand auf
- [69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ' ἄριστος, NSup
Kalchas Thestor Sohn der Vogel deuter der Beste,
- [70] ὃς ήδη^{Plq} τά τ' ἔόντα^A Π्रᾶ τά τ' ἐσσόμενα^A Φu πρό τ' ἔόντα, Π्रᾶ
wusste seiend werdend seiend
- [71] καὶ νήεσσ^D ἡγήσατ' Αor Αχαιῶν^G Ἰλιον^A εἴσω
bei den Schiffen führte der Achaier Ilion
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην,^A τήν οἱ πόρε^{Aors} Φοῖβος^N Απόλλων.^N
Weiss sagung, gab Phoibos Apollon.
- [73] ὁ σφιν ἐὺ φρονέων^N Π्रᾶ ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν^{·AorS}
denkend in der Versammlung sprach sprach mit.
- [74] ὡς Αχιλεῦ^V κέλεσαι^{Prä} με Διὸ^D φίλε^V μυθήσασθαι^{AorM/Plinf}
Achilleus befiehlt dem Zeus Lieber zu sprechen
- [75] μῆνιν^A Απόλλωνος^G ἐκατηβελέταο^G ἄνακτος.^G
Zorn des Apollen des weit schießenden des Herrn.

- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω·_{Fu} σὺ δὲ σύνθεο_{AorImv} καὶ μοι ὅμοσσον_{AorImv}
werde sagen· nimm dir zu Herzen schwöre
- [77] ἦ μέν μοι πρόφρων^N ἔπεσιν^D καὶ χερσὶν^D ἀρήξειν._{FuInf}
bereit willig mit Worten mit Händen zu helfen·
- [78] ἦ γὰρ ὁίομαι_{PräM/P} ἄνδρα^A χολωσέμεν,_{FuInf} ὃς μέγα πάντων^G
meine ich Mann zu erzürnen, aller
- [79] Ἀργείων^G κρατέει_{Prä} καὶ οἱ πείθονται_{PräM/P} Ἀχαιοί·^N
der Argiver herrscht gehorchen die Achaier·
- [80] κρείσσων_{NKmp} γὰρ βασιλεὺς^N ὅτε χώσεται_{Fu} ἄνδρι^D χέρη^D
stärker König zürnen wird einem Mann geringerem·
- [81] εἴ περ γάρ τε χόλον^A γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,_{AorKnj}
Zorn hinunter verdauen,
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει_{Prä} κότον,^A ὄφρα τελέσσῃ,_{AorKnj}
hält Groll, voll bringe,
- [83] ἐν στήθεσσιν^D ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι_{AorImv} εἴ με σαώσεις._{Fu}
Brüsten bedenken retten wirst.
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N _{PräM/P} προσέφη_{Aors} πόδας^A ὥκυν^N Ἀχιλλεύς.^N
entgegnen sprechend redete Füße schnell Achilleus·
- [85] ὑθαρσήσας^N _{AorS} μάλα εἰπὲ_{AorSimv} θεοπρόπιον^A ὃ τι οἶσθα·_{Per}
Mut gefasst habend sprich göttliche Kunde weiß·
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα^A Διὶ^D φίλον,^A ὃ τε σὺ Κάλχαν^N
Apollon dem Zeus Lieben, Kalchas
- [87] εὔχόμενος^N _{PräM/P} Δαναοῖσι^D θεοπροπίας^A ἀναφαίνεις,_{Prä}
betend den Danaern Götter sprüche enthüllst,
- [88] οὕ τις ἐμεῦ ζῶντος^G _{Prä} καὶ ἐπὶ χθονὶ^D δερκομένοιο^G _{PräM/P}
lebend Erde blickend
- [89] σοὶ κοίλης^D παρὰ νησί^D βαρείας^A χεῖρας^A ἐποίσει_{Fu}
hohlen den Schiffen schwere Hände wird auf legen
- [90] συμπάντων^G Δαναῶν,^G οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα^A εἴπης,_{AorKnj}
aller zusammen Danaer, Agamemnon sagen würdest,
- [91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος^{NSup} Ἀχαιῶν^G εὔχεται_{PräM/P} εἶναι·_{PräInf}
der Beste der Achaier röhmt sich zu sein.
- [92] καὶ τότε δὴ θάρση_{AorS} καὶ ηὗδα_{Imp} μάντις^N ἀμύμων.^N
fasste Mut sprach Seher untadelig·
- [93] οὕ τ' ἄρ ὁ γ' εὔχωλης^G ἐπιμέμφεται_{PräM/P} οὐδ' ἐκατόμβης,^G
wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombē,
- [94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος^G ὃν ἡτίμησ'_{Aor} Ἀγαμέμνων,^N
des Priesters entehrte Agamemnon,
- [95] οὐδ' ἀπέλυσε_{AorS} θύγατρα^A καὶ οὐκ ἀπεδέξατ'_{Aor} ἄποινα,^A
ließ frei Tochter nahm an Löse gelder,
- [96] τούνεκ' ἄρ' ἄλγε^A ἔδωκεν_{Aors} ἐκηβόλος^N ἥδ' ἔτι δώσει·_{Fu}
Schmerzen gab Fern treffender wird geben·
- [97] οὐδ' ὁ γε πρὶν Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἀπώσει_{Fu}
den Danaern schändlichen Verderben weg treiben wird
- [98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ^D φίλω^D δόμεναι_{AorInf} ἐλικώπιδα^A κούρην^A
dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
- [99] ἀπριάτην^A ἀνάποινον,^A ἄγειν_{PräInf} θ' ἱερὸν^A ἐκατόμβην^A
un erkaufte ohne Löse geld, führen heilige Hekatombē
- [100] ἐς Χρύσην^A τότε κέν μιν ιλασσάμενοι^N _{Aor} πεπίθοιμεν._{PerOp}
Chryse· versöhnt habend würden überzeugen.
- [101] ἦτοι ὁ γ' ὡς εἰπὼν^N _{AorS} κατ' ἄρ' ἔζετο·_{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη_{Aors}
gesagt habend setzte sich· stand auf

- [102] ἥρως^N Ἀτρείδης^N εύρὺ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
Held Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
- [103] ἀχνύμενος^N Präm/P μένεος^G δὲ μέγα φρένες^N ἀμφιμέλαινα^N
leidend- des Zornes Gemüter rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', ImpM/P ὅσσε DuN δέ οἱ πυρὶ^D λαμπετώντι^D Präm ἔικτην.^{Du} Imp
füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen.
- [105] Κάλχαντα^A πρώτιστα κάκ' ὀσσόμενος^N Präm/P προσέειπε· AorS
Kalchas blickend sprach an.
- [106] μάντι^V κακῶν^G οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον^A εἴπας· AorS
Seher des Übels Heilsame sagtest.
- [107] αἰεί τοι τὰ κάκ'^A ἐστὶ^{Prä} φίλα^N φρεσὶ^D μαντεύεσθαι, Präm/Plinf
Übel ist lieb im Sinn zu weiss sagen,
- [108] ἐσθλὸν^A δ' οὔτε τί πω εἴπας^{Aors} ἔπος^A οὔτ' ἐτέλεσσας· Aors
Gutes sagtest Wort vollendetest.
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι^D θεοπροπέων^N Präm ἀγορεύεις^{Prä}
den Danaern gott kündend redest
- [110] ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος^N ἄλγεα^A τεύχει, Präm
Fern treffender Schmerzen bereitet,
- [111] οὕνεκ' ἐγὼ κούρης^G Χρυσηίδος^G ἀγλά,^A ἄποινα^A
der Maid Chryseis glänzende Löse gelder
- [112] οὐκ ἔθελον^{Imp} δέξασθαι, AorM/Plinf ἐπεὶ πολὺ βούλομαι^{Präm/P} αύτὴν
wollte an zunehmen, will
- [113] οἴκοι ἔχειν· Präinf καὶ γάρ ἡα Κλυταιμνήστρης^G προβέβουλα^{Per}
zu halten: der Klytaimnestra vor gezogen habe
- [114] κουριδίης^G ἀλόχου,^G ἐπεὶ οὐ ἔθεν ἐστὶ^{Prä} χερείων, NKmp
rechtmäßigen Gattin, ist geringer,
- [115] οὐ δέμας^A οὐδὲ φυήν,^A οὔτ' ἦρ φρένας^A οὔτε τι ἔργα.^A
Gestalt Wuchs, Sinn Werke.
- [116] ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθέλω^{Prä} δόμεναι^{AorInf} πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον.^{NKmp}
will geben besser.
- [117] βούλομ'^{Präm/P} ἐγὼ λαὸν^A σῶν^G ἔμμεναι^{Präinf} ἢ ἀπολέσθαι· AorM/Plinf
will Volk der Deinen heil sein zugrunde gehen:
- [118] αύτὰρ ἐμοὶ γέρας^A αύτίχ' ἐτοιμάσατ'^{AorImv} ὄφρα μὴ οἷος^N
Ehr gabe bereitet allein
- [119] Ἀργείων^G ἀγέραστος^N ἔω,^{Prä} ἐπεὶ ούδε ζοικε· Per
der Argiver ohne Ehr gabe bin, ziemet-
- [120] λεύσσετε^{Prä} γὰρ τό γε πάντες^N ὁ μοι γέρας^N ἔρχεται^{Präm/P} ἄλλῃ.
sieht alle Ehr gabe kommt
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἐπειτα ποδάρκης^N δῖος^N Ἄχιλλεύς.^N
antwortete fußschnell göttlicher Achilleus.
- [122] Ἀτρείδη^V κύδιστε^{VSup} φιλοκτεανώτατε^{VSup} πάντων,^G
Atreide ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοί^N
geben werden Ehr gabe groß herzige Achaier
- [124] οὐδέ τί που ἴδμεν^{Per} ξυνήια^A κείμενα^A Präm/P πολλά.^A
wissen gemeinsame Beute liegend viele.
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων^G ἔξεπράθομεν, AorS τὰ δέδασται, PerM/P
der Städte aus plünderten wir, ist geteilt worden,
- [126] λαοὺς^A δ' οὐκ ἐπέοικε Per παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν. Präinf
Leute ziemet auf sammeln.

- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες·_{AorSImv} αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^N
dem Gott gib hin· Achaeer
- [128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν,_{Fu} αἱ κέ ποθι Ζεὺς^N
werden erstatten, Zeus
- [129] δῶσι_{AorKnj} πόλιν^A Τροίην^A εύτείχεον^A ἔξαλαπάξαι·_{AorInf}
gebe die Stadt Troia gut befestigt aus plündern.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N _{PräM/P} προσέφη_{Aors} κρείων^N Ἀγαμέμνων·^N
entgegen sprechend redete Herr Agamemnon:
- [131] μὴ δ' οὔτως ἀγαθός^N περ ἐών^N _{Prä} θεοείκελ,^V Ἀχιλλεύ^V
gut seiend götter gleich Achilleus
- [132] κλέπτε_{PräImv} νόῳ,^D ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι_{Fu} ούδε με πείσεις·_{Fu}
täusche im Sinn, vorüber gehen wirst wirst überzeugen.
- [133] ή ἔθελεις_{Prä} ὄφρ' αὐτὸς ἔχης_{PräKnj} γέρας,^A αὐτὰρ ἔμ' αὕτως
willst hast Ehr gabe,
- [134] ἥσθαι_{PräM/Plinf} δευόμενον,^A _{PräM/P} κέλεαι_{PräM/P} δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι·_{AorInf}
zu sitzen bedürftig, befiehlst du zurück geben
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι_{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοὶ^N
geben werden Ehr gabe groß herzige Achaeer
- [136] ἄρσαντες^N _{Aor} κατὰ θυμὸν^A ὅπως ἀντάξιον^N ἔσται·_{FuM/P}
passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird.
- [137] εἰ δέ κε μὴ δώσασιν_{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι_{AorSKnj}
geben mögen nehme ich
- [138] ή τεὸν^A ή Αἴαντος^G ἴων^N _{Prä} γέρας,^A ή Όδυσσηος^G
dein des Aias gehend Ehr gabe, des Odysseus
- [139] ἄξω_{Fu} ἔλων.^N _{Aors} ὁ δέ κεν κεχολώσεται_{FuM/P} ὅν κεν ἵκωμαι·_{AorSKnj}
werde führen genommen habend. wird erzürnt sein erreiche ich.
- [140] ἀλλ' ἡτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα_{Fu} καὶ αὕτις,
werden beraten wir
- [141] νῦν δ' ἄγε_{PräImv} νῆστος^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν_{Prä} εἰς ἄλας^A δῖαν,^A
auf Schiff schwarz ziehen wir Meer heilig,
- [142] ἐν δ' ἐρέτας^A ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν,_{Prä} ἐς δ' ἐκατόμβην^A
Ruderer versammeln wir, Hekatombe
- [143] θείομεν,_{Prä} ἀν δ' αὐτὴν Χρυσήδα^A καλλιπάρηον^A
setzen wir, Chryseis schön wangige
- [144] βήσομεν·_{Fu} εἰς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνήρ^N βουληφόρος^N ἔστω,_{PräImv}
werden bringen: Führer Mann Rat tragend sei,
- [145] ή Αἴας^N ή Ιδομενεὺς^N ή δῖος^N Όδυσσεὺς^N
Aias Idomeneus göttlicher Odysseus
- [146] ήτε σὺ Πηλεύδη^V πάντων^G ἐκπαγλότατ,^{VSup} ἀνδρῶν,^G
Peleus Sohn aller am schrecklichsten Männer,
- [147] ὄφρ' ἡμιν ἐκάεργον^A ιλάσσεαι_{PräM/P} ιερὰ^A ῥέξας.^N _{Aor}
fern wirkenden versöhnst heilige verrichtet habend.
- [148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ιδῶν^N _{Aors} προσέφη_{Aors} πόδας^A ὕκνης^N Ἀχιλλεύς.^N
gesehen habend sprach an Füße schneller Achilleus.
- [149] ὡς μοι ἀναιδείην^A ἐπιειμένε^V _{PerM/P} κερδαλεόφρον^V
Schamlosigkeit bekleidet gewinn süchtig gesinnt
- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων^N ἐπεσιν^D πείθηται_{PräM/PKnj} Ἀχαιῶν^G
bereit willig mit Worten lasse sich überzeugen der Achaier
- [151] ή ὁδὸν^A ἐλθέμεναι_{AorSInf} ή ἀνδράσιν^D ἵψι μάχεσθαι_{PräM/Plinf}
Weg gehen Männern kämpfen
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων^G ἔνεκ' ἥλυθον_{Aors} αἰχμητάων^G
der Troer kam Speerträger

- [153] δεῦρο μαχησόμενος, ^N_{Fu} ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί ^N εἰσιν· _{Prä}
kämpfen werdend, schuldig sind.
- [154] οὐ γάρ πώποτ' ἔμας^A βοῦς^A ἥλασαν_{Aor} ούδε μὲν ἵππους,^A
meine Rinder trieben Pferde,
- [155] ούδε ποτ' ἐν Φθίη^D ἐριβώλακι^D βωτιανέρη^D
Phthia fett schollig männner nährend
- [156] καρπὸν^A ἐδηλήσαντ', _{AorM/P} ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ^N
Frucht beschädigten,
- [157] οὔρεα^A τε σκιόεντα^A θάλασσα^A τε ἡχήεσσα^A
Berge schattige Meer laut tönende-
- [158] ἀλλὰ σοὶ ω̄ μέγ' ἀναιδὲς^V ἅμ' ἐσπόμεθ^I οὐφρα σὺ χαίρης_{PräKnj}
unverschämter folgten wir freuest dich,
- [159] τιμὴν^A ἀρνύμενοι^N _{PräM/P} Μενελάω^D σοὶ τε κυνῶπα^V
Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων^G τῶν οὐ τι μετατρέπη_{PräM/P} ούδ' ἀλεγίζεις· _{Prä}
der Troer wendest du dich beachtest du.
- [161] καὶ δῆ μοι γέρας^A αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι_{FuInf} ἀπειλεῖς,_{Prä}
Ehr gabe weg nehmen werden drobst du,
- [162] ω̄ ἔπι πολλὰ μόγησα,_{Aor} δόσαν_{AorS} δέ μοι μεῖς^N Ἀχαιῶν.^G
möhnte ich, gaben Söhne der Achaier.
- [163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον^A ἔχω_{Prä} γέρας^A ὀππότ' Ἀχαιοὶ^N
gleich halte ich Ehr gabe Achaeier
- [164] Τρώων^G ἐκπέρσωστ'_{AorKnj} εὖ ναιόμενον^A _{PräM/P} πτολίεθρον.^A
der Troer verwüsteten bewohnt Stadt-
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον^{NKmp} πολυάικος^G πολέμοιο^G
größere viel kampf reich des Krieges
- [166] χεῖρες^N ἔμαι^N διέπουστ'. _{Prä} ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς^N ἵκηται,_{AorSKnj}
Hände meine besorgen Teilung gelange,
- [167] σοὶ τὸ γέρας^N πολὺ μεῖζον,^{NKmp} ἐγὼ δ' ὀλίγου^N τε φίλον^N τε
Ehr gabe größer, klein lieb
- [168] ἔρχομ'_{PräM/P} ἔχων^N _{Prä} ἐπὶ νῆας,^A ἐπεί κε κάμω_{AorSKnj} πολεμίζων.^N _{Prä}
gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἴμι_{Prä} Φθίην^A δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν^{NKmp} ἔστιν_{Prä}
gehe ich Phthia besser ist
- [170] οἴκαδ' ἴμεν_{PräInf} σὺν νησοῖ^D κορωνίσιν,^D ούδε σ' ὁἶω_{PräM/P}
gehen Schiffen gekrümmten, meine ich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος^N ἐὼν^N _{Prä} ἄφενος^A καὶ πλοῦτον^A ἀφύξειν._{FuInf}
ehrlos seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
- [172] τὸν δ' ἡμείβετ'_{ImpM/P} ἐπειτα ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων.^N
antwortete Fürst der Männer Agamemnon-
- [173] φεῦγε_{Prälmv} μάλ' εἴ τοι θυμὸς^N ἐπέσσυται,_{PerM/P} ούδε σ' ἔγωγε
flieh Sinn an gestürmt ist,
- [174] λίσσομαι_{PräM/P} εἴνεκ' ἔμειο μένειν_{PräInf} πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι^N
bitte zu bleiben andere
- [175] οἵ κέ με τιμήσουσι,_{Fu} μάλιστα δὲ μητίετα^N Ζεύς.^N
ehren werden, Ratgeber Zeus.
- [176] ἔχθιστος^{NSup} δέ μοι ἔσσι_{Prä} διοτρεφέων^G βασιλήων.^G
ver hasst ester bist der Zeus genährten Könige-
- [177] αἱεὶ γάρ τοι ἔρις^N τε φίλη^N πόλεμοι^N τε μάχαι^N τε·
Streit lieb Kriege Schlachten

- [178] εἰ μάλα καρτερός^N ἐσσι, _{Prä} θεός^N που σοὶ τό γ' ἔδωκεν· _{AorS}
stark bist du, Gott gab.
- [179] οἴκαδ' ἵων^N _{Prä} σὺν νημσί^D τε σῆς^D καὶ σοῖς^D ἐτάροισι^D
gehend Schiffen deinen deinen Gefährten
- [180] Μυρμιδόνεσσιν^D ἄνασσε, _{Prälmv} σέθεν δ' ἐγὼ ούκ ἀλεγίζω, _{Prä}
den Myrmiden herrsche, achte,
- [181] οὐδ' ὅθιμαι_{PräM/P} κοτέοντος^G _{Prä} ἀπειλήσω _{Fu} δέ τοι ὥδε.
bekümmere mich des Grolls werde drohen
- [182] ώς ἔμ' ἀφαιρεῖται_{PräM/P} Χρυσηίδα^A Φοῖβος^N Απόλλων,^N
nimmt weg Chryseis Phoibos Apollon,
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηī^D τ' ἔμῃ^D καὶ ἔμοις^D ἐτάροισι^D
Schiff meinem meinen Gefährten
- [184] πέμψω, _{Fu} ἐγὼ δέ κ' ἄγω_{Prä} Βρισηίδα^A καλλιπάρησον^A
werde senden, führe Briseis schön wangige
- [185] αὐτὸς ἵων^N _{Prä} κλισίν^A δὲ τὸ σὸν^A γέρας^A ὅφρ' ἐν εἰδῆς_{PerKnj}
gehend Zelt dein Ehr gabe weißt
- [186] ὄσσον φέρτερός^{NKmp} είμι_{Prä} σέθεν, στυγέη_{PräKnj} δὲ καὶ ἄλλος^N
überlegener bin möge hassen ein anderer
- [187] ἴσον^A ἔμοι φάσθαι_{AorInf} καὶ ὁμοιωθήμεναι_{AorInf} ἄντην.
gleich sich nennen gleich werden
- [188] ώς φάτο· _{ImpM/P} Πηλείωνι^D δ' ἄχος^N γένετ', _{AorS} ἐν δέ οἱ ἡτορ^N
sprach dem Peleaden Schmerz wurde Herz
- [189] στήθεσσιν^D λασίοισι^D διάνδιχα μερμήριξεν, _{Aor}
in Brüsten zottigen überlegte,
- [190] ἡ ὁ γε φάσγανον^A ὀξὺ^A ἐρυσσάμενος^N _{Aor} παρὰ μηροῦ^G
Schwert scharf heraus gezogen habend dem Schenkel
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειν, _{AorOp} ὃ δ' Ἀτρείδην^A ἐναρίζοι, _{PräOp}
würde aufrichten, Atreiden würde töten,
- [192] ἡε χόλον^A παύσειεν_{AorOp} ἐρητύσειέ_{AorOp} τε θυμόν.^A
Zorn würde beenden würde zügeln Sinn.
- [193] ἡος δ ταῦθ' ὕρμαινε_{Imp} κατὰ φρένα^A καὶ κατὰ θυμόν,^A
erwog Sinn Mut,
- [194] ἔλκετο_{ImpM/P} δ' ἐκ κολεοῖο^G μέγα^A ξίφος,^A ἥλθε_{AorS} δ' Αθήνη^N
zog sich der Scheide groß Schwert, kam Athene
- [195] ούρανόθεν· πρὸ γὰρ ἥκε_{AorS} θεὰ^N λευκώλενος^N Ἡρη^N
sandte Göttin weiß armige Hera
- [196] ἄμφω ὄμῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N _{Prä} τε κηδομένη^N _{PräM/P} τε·
im Sinn liebend sorgend
- [197] στῆ_{AorS} δ' ὅπιθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε_{AorS} Πηλείωνα^A
stellte sich blonden des Haars ergriff Peleaden
- [198] οἶω^D φαινομένη^N _{PräM/P} τῶν δ' ἄλλων^G οὐ τις ὄρατο· _{ImpM/P}
allein ihm erscheinend anderen wurde gesehen.
- [199] θάμβησεν_{Aor} δ' Ἀχιλεύς,^N μετὰ δ' ἐτράπετ', _{AorS} αὐτίκα δ' ἔγνω_{Aors}
erstaunte Achilleus, wandte sich, erkannte
- [200] Παλλάδ^A Αθηναίην.^A δεινῷ^{DuN} δέ οἱ ὄσσε^{DuN} φάσανθεν· _{AorSM/P}
Pallas Athene furchtbar Augen leuchteten.
- [201] καὶ μιν φωνήσας^N _{Aor} ἔπεα^A πτερόεντα^A προσηύδα· _{Imp}
angesprochen habend Worte geflügelte sprach zu.
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγιόχοιο^G Διὸς^G τέκος^V ειλήλουθας_{Per}
Ägis tragenden des Zeus Kind bist gekommen
- [203] ἡ ἵνα ὅβριν^A ἵδη_{AorKnj} Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρείδαο^G
Übermut siehst des Agamemnon des Atreiden

- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, _{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι _{PräM/Plinf} ὁίω· _{Pra}
werde sagen, sich erfüllen meine.
- [205] ἡς ὑπεροπλίηστ^D τάχ' ἀν ποτε θυμὸν^A ὀλέσση· _{AorKnj}
Über heblichkeiten Sinn verderbest.
- [206] τὸν δ' αὐτε προσέειπε _{Aors} θεὰ^N γλαυκῶπις^N Ἀθήνη·^N
sprach an Göttin eulen äugige Athene.
- [207] ἥλθον _{Aors} ἐγὼ παύσουσα^N _{Fu} τὸ σὸν^A μένος, ^A αἱ κε πίθηαι, _{AorKnj}
kam beenden werdend dein Zorn, gehorcht,
- [208] ούρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε_{Aors} θεὰ^N λευκώλευος^N Ἡρη^N
sandte Göttin weiß armige Hera
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N _{Prä} τε κηδομένη^N _{PräM/P} τε·
im Sinn liebend sorgend
- [210] ἀλλ' ἄγε_{Prälmv} λῆγ' _{Prälmv} ἔριδος, ^G μηδὲ ξίφος^A ἔλκεο_{PräM/Plmv} χειρί·^D
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand-
- [211] ἀλλ' ἡτοι ἐπεσιν^D μὲν ὀνείδισον_{Aorlmv} ὡς ἐσεταί_{FuM/P} περ·
mit Worten schmähe wird sein
- [212] ὥδε γὰρ ἐξερέω, _{Fu} τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον^A _{PerM/P} ἔσται· _{FuM/P} wird sein·
- [213] καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα^A παρέσσεται_{FuM/P} ἀγλαὰ^A δῶρα^A
so viele wird da sein glänzende Gaben
- [214] ὕβριος^G εἴνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἵσχεο, _{PräM/Plmv} πείθεο_{PräM/Plmv} δ' ἡμῖν.
der Über mut halte ein, gehorche
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N _{PräM/P} προσέψη_{Aors} πόδας^A ὠκὺς^N Ἀχιλλεύς·^N
antwortend sprach an Füße schneller Achilleus.
- [216] ἕχρη_{Prä} μὲν σφωίτερον_{NKmpDu} γε θεὰ^V ἔπος^A εἰρύσσασθαι_{AorInf}
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ^D κεχολωμένον^A _{PerM/P} ὡς γὰρ ἄμεινον_{NKmp}
im Sinn erzürnt· besser-
- [218] ὅς κε θεοῖς^D ἐπιπείθηται_{AorKnj} μάλα τ' ἔκλυσιν_{Imp} αύτοῦ.
den Göttern gehorcht hörten
- [219] ἡ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ^D κώπη^D σχέθε_{AorS} χεῖρα^A βαρεῖαν,^A
silbernen Griff hielt an Hand schwere,
- [220] ἀψ δ' ἐς κουλεὸν^A ὥσε_{Aors} μέγα^A ξίφος, ^A οὐδ' ἀπίθησε_{Aor}
Scheide stieß groß Schwert, widersetze sich
- [221] μύθῳ^D Αθηναίης^G ἡ δ' Οὐλυμπον^A δὲ βεβήκει_{Plq}
dem Wort der Athene· Olymp war gegangen
- [222] δώματ'^A ἐς αἰγιόχοιο^G Διὸς^G μετὰ δαίμονας^A ἄλλους.^A
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
- [223] Πηλείδης^N δ' ἔξαυτις ἀταρτηροῖς^D ἐπέεσσιν^D
Peleiade schrecklichen Worten
- [224] Ἀτρείδην^A προσέειπε, _{AorS} καὶ οὐ πω λῆγε_{Imp} χόλοιο·^G
Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
- [225] οἰνοβαρές, ^V κυνὸς^G ὅμματ'^A ἔχων, _{Prä} κραδίην^A δ' ἐλάφοιο, ^G
wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
- [226] οὕτε ποτ' ἐς πόλεμον^A ἄμα λαῷ^D θωρηχθῆναι_{AorInf}
Krieg Volk gerüstet werden
- [227] οὕτε λόχον^A δ' ιέναι_{PräInf} σὺν ἀριστήσσιν^D Ἀχαιῶν^G
Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
- [228] τέτληκας_{Per} θυμῷ^D τὸ δέ τοι κῆρ^N εἴδεται_{PräM/P} εἴναι. _{PräInf}
wagst im Sinn· Herz scheint zu sein.

- [229] ἦ πολὺ λώιόν **NKmp** ἐστι **Prä** κατὰ στρατὸν^A εύρὺν^A Ἀχαιῶν^G
besser ist Heer weit der Achaeer
- [230] δῶρον^A ἀποαιρεῖσθαι **PräM/PInf** ὃς τις σέθεν ἄντίον εἴπη· **AorKnj**
Gaben weg nehmen sagt·
- [231] δημοβόρος^V βασιλεὺς^V ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν^D ἀνάσσεις^{Prä}
Volk fressender König Nichtigen herrschst·
- [232] ἦ γὰρ ἀν Ἀτρείδη^V νῦν ὑστατα λωβήσαιο. **AorOp**
Atreide würdest schänden.
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω **Fu** καὶ ἐπὶ μέγαν^A ὅρκον^A ὁμοῦμαι. **Fu**
werde sagen großen Eid werde schwören.
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον,^A τὸ μὲν οὖ ποτε φύλλα^A καὶ ὄζους^A
Zepter, Blätter Zweige
- [235] φύσει, **Fu** ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν^A ἐν ὅρεσσι^D λέλοιπεν, **Per**
wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει. **Fu** περὶ γάρ ρά εἰ χαλκὸς^N ἔλεψε **Aor**
wird aufspriessen· Erz schälte ab
- [237] φύλλα^A τε καὶ φλοιόν.^A νῦν αὗτέ μιν υἱες^N Ἀχαιῶν^G
Blätter Rinde· Söhne der Achaeer
- [238] ἐν παλάμης^D φορέουσι **Prä** δικασπόλοι, **N** οἵ τε θέμιστας^A
Händen tragen Richter, Satzungen
- [239] πρὸς Διὸς^G εἰρύαται. **PräM/P** ὁ δέ τοι μέγας^N ἐσσεται **FuM/P** ὅρκος.^N
des Zeus bewahren· großer wird sein Eid·
- [240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος^G ποθὴ^N ἵξεται **FuM/P** υἱας^A Ἀχαιῶν^G
des Achilleus Sehnsucht wird kommen Söhne der Achaeer
- [241] σύμπαντας.^A τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι **FuM/P** ἀχνύμενός^N **PräM/P** περ
alle zusammen· wirst können leidend
- [242] χραισμεῖν, **PräInf** εὔτ' ἀν πολλοὶ^N ὑφ' Ἔκτορος^G ἀνδροφόνοιο^G
nützen, viele des Hektor mann tödenden
- [243] θνήσκοντες^N **Prä** πίπτωσι. **PräKnj** σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν^A ἀμύξεις **Fu**
sterbend fallen· Sinn wirst zerreißen
- [244] χωρόμενος^N **PräM/P** ὁ τ' ἄριστον^{ASup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισας. **Aor**
zürnend den Besten der Achaeer ehrtest.
- [245] ὠς φάτο **ImpM/P** Πηλείδης, ^N ποτὶ δὲ σκῆπτρον^A βάλε **AorS** γαῖη^D
sprach er der Peleiade, Szepter warf auf Erde
- [246] χρυσείοις^D ἥλοισι^D πεπαρμένον, ^A **PerM/P** ἔζετο **ImpM/P** δ' αὐτός.^N
goldenen mit Nägeln durchbohrt seiend, setzte sich selbst·
- [247] Ἀτρείδης^N δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε. **Imp** τοῖσι δὲ Νέστωρ^N
der Atreide zürnte· Nestor
- [248] ἡδυεπής^N ἀνόρουσε **Aors** λιγὺς^N Πυλίων^G ἀγορητής, ^N
süß redend sprang auf hell klingend der Pylier Versammlungs redner,
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλωσσῆς^G μέλιτος^G γλυκίων **NKmp** ρέεν **Imp** αύδη.^N
der Zunge des Honigs süßer floß Stimme·
- [250] τῷ δ' ἥδη δύο μὲν γενεαῖς^N μερόπων^G ἀνθρώπων^G
zwei Generationen der Sterblichen der Menschen
- [251] ἐφθίαθ', **PlqM/P** οἵ οι πρόσθεν ἄμα τράφεν **AorSM/P** ἥδ' ἐγένοντο **AorSM/P**
waren zugrunde gegangen, wurden aufgezogen wurden geboren
- [252] ἐν Πύλῳ^D ἥγαθέη, ^D μετὰ δὲ τριτάτοισιν^D ἀνασσεύν. **Imp**
Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
- [253] ὁ σφιν ἐν φρονέων^N **Prä** ἀγορήσατο **Aor** καὶ μετέειπεν. **AorS**
denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
- [254] ὁ πόποι ἦ μέγας^N πένθος^N Ἀχαιΐδα^A γαῖαν^A ικάνει. **Prä**
groß Leid achaische Erde erreicht·

- [255] ἦ κεν γηθήσαι_{AorOp} Πρίαμος^N Πριάμοιό^G τε παῖδες^N
würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
- [256] ἄλλοι^N τε Τρῶες^N μέγα κεν κεχαροίατο_{PerM/POp} θυμῷ^D
andere Troer würden sich freuen im Sinn
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα^A πυθοίατο_{AorM/POp} μαρναμένοιν,^{DuD} ΠρᾶM/P
alles würden erfahren kämpfend beiden,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν^A Δαναῶν,^G περὶ δ' ἐστὲ_{Prä} μάχεσθαι._{PräM/PInf}
Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'._{AorM/Plmv} ἄμφω δὲ νεωτέρω^{NKmpDu} ἐστὸν^{Du} _{Prä} ἐμεῖο·
gehorchten jünger seid ihr zwei
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἔγώ καὶ ἀρείοσιν^{DKmp} ἡέ περ ὑμῖν
Stärkeren
- [261] ἀνδράσιν^D ὡμίλησα,_{Aor} καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον._{Imp}
Männern verkehrte ich mit, missachteten.
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἵδον_{Aors} ἀνέρας^A οὐδὲ ἵδωμαι,_{AorM/PKnj}
sah ich Männer möge sehen,
- [263] οἶον Πειρίθοον^A τε Δρύαντά^A τε ποιμένα^A λαῶν^G
Peirithoos Dryas Hirten der Völker
- [264] Καινέα^A τ' Ἐξάδιόν^A τε καὶ ἀντίθεον^A Πολύφημον^A
Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
- [265] Θησέα^A τ' Αἰγείδην,^A ἐπιείκελον^A ἀθανάτοισιν.^D
Theseus Aigeden, gleichkommend den Unsterblichen.
- [266] κάρτιστοι^{NSup} δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων^G τράψεν_{AorSM/P} ἀνδρῶν.^G
die Stärksten der Irdischen wurden aufgezogen der Männer.
- [267] κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἔσαν_{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο_{ImpM/P}
die Stärksten waren den Stärksten fochten
- [268] φηρσὶν^D ὄρεσκώοισι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν._{AorS}
den Kentauren berg wohnenden vernichteten.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἔγώ μεθομίλεον_{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^N _{AorS}
verkehrte Pylos gekommen habend
- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαίης.^G καλέσαντο_{AorSM/P} γάρ αὐτοί·^N
fernern Erde luden mich ein selbst·
- [271] καὶ μαχόμην_{ImpM/P} κατ' ἔμ' αὐτὸν ἔγώ· κείνοισι^D δ' ἂν οὐ τις
kämpfte ich jenen
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοί^N εἰσιν_{Prä} ἐπιχθόνιοι^N μαχέοιτο·_{PräM/POp}
Sterbliche sind irdische würde kämpfen·
- [273] καὶ μέν μευ βουλέων^G ξύνιεν_{Imp} πείθοντό_{ImpM/P} τε μύθῳ^D
der Ratschläge verstanden gehorchten dem Wort·
- [274] ἄλλὰ πίθεσθε_{AorM/Plmv} καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι_{PräM/PInf} ἄμεινον._{NKmp}
gehorchten zu gehorchen besser·
- [275] μῆτε σὺ τόνδ' ἀγαθός^N περ ἔὼν^N _{Prä} ἀποαίρεο_{Präm/Plmv} κούρην,^A
gut seiend entziehe Mädchen,
- [276] ἄλλ' ἔα_{Prälmv} ὡς οἱ πρῶτα δόσαν_{AorS} γέρας^A υἱες^N Αχαιῶν.^G
lasse gaben Ehr gab Söhne der Achaeier·
- [277] μῆτε σὺ Πηλείδη^V θελ'_{Prälmv} ἐριζέμεναι_{PräInf} βασιλῆ^D
Peleide wolle zu streiten mit dem König
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης^G ἔμμορε_{Per} τιμῆς^G
gleicher hat Anteil an Ehre
- [279] σκηπτοῦχος^N βασιλεύς,^N Ὡ τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν._{AorS}
Zepter tragender König, Zeus Ruhm gab.

- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός^N ἐστι_{Prä} θεὰ^N δέ σε γείνατο_{AorM/P} μήτηρ,^N
stark bist Göttin gebar Mutter,
- [281] ἀλλ' ὁ γε φέρτερός^{NKmp} ἐστιν_{Prä} ἐπεὶ πλεόνεσσιν^{DKmp} ἀνάσσει._{Prä}
überlegener ist mehreren herrscht.
- [282] Ἀτρείδη^V σὺ δὲ παῦε_{Prälmv} τεὸν^A μένος^A αὐτῷ^A ἔγωγε
Atreide lasse ab deinen Zorn.
- [283] λίσσομ'_{PräM/P} Ἀχιλλῆ^D μεθέμεν_{PrälInf} χόλον,^A ὃς μέγα πᾶσιν^D
ich bitte dem Achilleus auf zugeben Groll, allen
- [284] ἔρκος^N Ἀχαιοῖσιν^D πέλεται_{Präm/P} πολέμοιο^G κακοῖο.^G
Bollwerk den Achaier ist des Krieges übeln.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N _{PräM/P} προσέφη_{AorS} κρείων^N Ἀγαμέμνων.^N
antwortend sprach an Herr Agamemnon:
- [286] ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα^A γέρον^V κατὰ μοῖραν^A ἔειπες._{AorS}
alles Greis Gebühr sagtest.
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ^N ἐθέλει_{Prä} περὶ πάντων^G ἔμμεναι_{PrälInf} ἄλλων,^G
Mann will alle zu sein anderen,
- [288] πάντων^G μὲν κρατέειν_{PrälInf} ἐθέλει,_{Prä} πάντεσσι^D δ' ἀνάσσειν,_{PrälInf}
aller zu herrschen will, allen zu walten,
- [289] πᾶσι^D δὲ σημαίνειν,_{PrälInf} ᾧ τιν' οὐ πείσεσθαι_{FuM/PlInf} ὄίω._{Prä}
allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich.
- [290] εἰ δέ μιν αἱματῆν^A ἔθεσαν_{AorS} θεοί^N αἰὲν έόντες^N_{Prä}
Speer kämpfer machten Götter seiend
- [291] τούνεκά οἱ προθέουσιν_{Prä} ὀνείδεα^A μυθήσασθαι_{AorM/PlInf}
stellen vor Schmäh worte zu reden
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο_{ImpM/P} δῖος^N Ἀχιλλεύς.^N
antwortete göttlicher Achilleus.
- [293] ἦ γάρ κεν δειλός^N τε καὶ οὐτιδανὸς^N καλεοίμην_{Präm/POp}
feige nichtsnutzg würde heißen
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν^A ἔργον^A ὑπείξομαι_{FuM/P} ὅττι κεν εἴπῃς._{AorSKnj}
jedes Werk werde weichen du sagest.
- [295] ἄλλοισιν^D δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο,_{Präm/Plmv} μὴ γάρ ἔμοιγε
anderen befiehl du,
- [296] σήμαιν'._{Prälmv} οὐ γάρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι_{FuM/PlInf} ὄίω._{Prä}
zeige an. gehorchen werden ich meine.
- [297] ἄλλο^A δέ τοι ἐρέω,_{Fu} σὺ δ' ἐνὶ φρεσὸν^D βάλλεο_{Präm/Plmv} σῆσι.^D
anderes werde sagen, Sinnen lege hinein deinen.
- [298] χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι_{Fu} εἴνεκα κούρης^G
mit Händen werde kämpfen der Maid
- [299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ,^D ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ_{AorM/P} γε δόντες.^N_{AorS}
anderen, nahmt weg gegeben habend.
- [300] τῶν δ' ἄλλων^G ἂ μοί ἐστι_{Prä} θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D
anderen ist schnellen Schiff schwarzen
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις_{PräOp} ἀνελῶν^N_{AorS} ἀέκοντος^G ἔμειο.
würdest tragen weg genommen habend unwilligen
- [302] εἰ δ' ἄγε_{Prälmv} μὴν πείρησαι_{AorM/Plmv} ἵνα γνώσαι_{AorKnj} καὶ οἶδε.
auf versuche sie erkennen
- [303] αἷψά τοι αἷμα^A κελαινὸν^A ἐρωήσει_{Fu} περὶ δουρί.^D
Blut dunkles wird strömen Speer.
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι^D μαχεσσαμένῳ_{DuD} ἀορ^A ἐπέεσσιν^D
gegenrischen gekämpft habend mit Worten
- [305] ἀνστήτην,_{Du} οἵτοις_{AorS} λῦσαν_{Aor} δ' ἀγορῆν^A παρὰ νησὶν^D Ἀχαιῶν.^G
standen auf, aber Versammlung den Schiffen der Achaier.

- [306] Πηλείδης^N μὲν ἐπὶ κλισίας^A καὶ νῆας^A ἔισας^A
Peleus Sohn Hütten Schiffe gleich gefügte
- [307] ἤιε_{Imp} σύν τε Μενοιτιάδῃ^D καὶ οἵ^ε ἑτάροισιν.^D
ging dem Menoitios Sohn Gefährten.
- [308] Ἀτρείδης^N δ' ἄρα νῆα^A θοὴν^A ἄλα^A δὲ προέρυσσεν,_{Imp}
Atreus Sohn Schiff schnelles zum Meer vorschob,
- [309] ἐν δ' ἔρετας^A ἔκρινεν_{Aor} ἐείκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην^A
Ruderer wählte aus zwanzig, Hekatomben
- [310] βῆσε_{Aors} θεῷ,^D ἀνὰ δὲ Χρυσήδα^A καλλιπάρηον^A
sandte dem Gott, Chryseis schön wangige
- [311] εῖσεν_{Aor} ἄγων.^N _{Prä} ἐν δ' ἀρχὸς^N ἔβη_{Aors} πολύμητις^N Ὄδυσσεύς.^N
setzte führend Führer ging viel ratender Odysseus.
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες^N _{Aors} ἐπέπλεον_{Imp} ύγρᾳ^A κέλευθα,^A
hinauf gestiegen habend segelten nasse Wege,
- [313] λαοὺς^A δ' Ἀτρείδης^N ἀπολυμαίνεσθαι_{PräM/Plinf} ἄνωγεν._{Per}
Leute Atreus Sohn sich reinigen befahl-
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο_{ImpM/P} καὶ εἰς ἄλα^A λύματα^A βάλλον,_{Imp}
reinigten sich das Meer Waschwasser warfen,
- [315] ἔρδον_{Imp} δ' Ἀπόλλωνι^D τεληέσσας^A ἑκατόμβας^A
opferten dem Apollon vollständige Hekatomben
- [316] ταύρων^G ἥδ' αιγῶν^G παρὰ θῖν'^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο.^G
von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten-
- [317] κνίση^N δ' οὐρανὸν^A ἵκεν_{Aor} ἐλισσομένη^N _{PräM/P} περὶ καπνῷ.^D
Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο_{ImpM/P} κατὰ στρατόν.^A οὐδ' Ἀγαμέμνων^N
beschäftigtet sich Heer Agamemnon
- [319] λῆγ'_{Imp} ἔριδος^G τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ'_{Aor} Ἀχιλῆ,^D
ließ ab vom Streit bedrohte den Achilleus,
- [320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν^A τε καὶ Εύρυβάτην^A προσέειπε,_{Aor}
Talithybios Eurybates sprach an,
- [321] τώ οἱ ἔσαν_{Imp} κήρυκε^{DuN} καὶ ὀτρηρὼ^{DuN} θεράποντε.^{DuN}
waren Herolde flinke Diener-
- [322] ἔρχεσθον^{Du} _{PräM/Plmv} κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος.^G
gehet zum Zelt des Peleiden des Achilleus.
- [323] χειρὸς^G ἐλόντ'^{DuN} _{AorS} ἀγέμεν_{PräInf} Βρισηΐδα^A καλλιπάρηον.^A
an der Hand genommen habend zu führen Briseïs schön wangige-
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν_{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς^N ἔλωμαι_{AorSKnj}
gäbe selbst würde nehmen
- [325] ἐλθὼν^N _{AorS} σὺν πλεόνεσσι.^D τό οἱ καὶ ρίγιον^{NKmp} ἔσται._{FuM/P}
gekommen habend Mehreren schlimmer wird sein.
- [326] ὥς εἰπὼν^N _{AorS} προέι,_{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε._{Imp}
gesagt habend sandte fort, starkes Wort befahl-
- [327] τὼ δ' ἀέκοντε^{DuN} βάτην^{Du} _{AorS} παρὰ θῖν'^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο,^G
unwillig gingen Strand des Meeres un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων^G δ' ἐπὶ τε κλισίας^A καὶ νῆας^A ικέσθην,^{Du} _{AorSM/P}
der Myrmidonen Hütten Schiffe kamen,
- [329] τὸν δ' εῦρον_{AorS} παρά τε κλισίη^D καὶ νῆι^D μελαίνη^D
fanden der Hütte dem Schiffe schwarzen
- [330] ἥμενον.^A _{PräM/P} οὐδ' ἄρα τώ γε ἰδὼν^N _{AorS} γήθησεν_{AorS} Ἀχιλλεύς.^N
sitzend gesehen habend freute sich Achilleus.

- [331] τὼ μὲν ταρβήσαντε^{DuN}_{AorS} καὶ αἰδομένω^{DuN}_{Präm/P} βασιλῆσ^A
erschrocken habend scheuend den König
- [332] στήτην,^{Du}_{AorS} οὐδέ τί μιν προσεφώνεον^{Imp} ούδ' ἐρέοντο^{ImpM/P}
standen, redeten an fragten.
- [333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω^{AorS} ἤσιν^D ἐνὶ φρεσὶ^D φώνησέν^{AorS} τε·
erkannte eigenen Sinnen sprach an
- [334] χαίρετε^{Prälmv} κέρυκες^N Διὸς^G ἄγγελοι^N ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,^G
seid gegrüßt Herolde des Zeus Boten der Menschen,
- [335] ἀσσουν ἵτ'.^{Prälmv} οὐ τί μοι ὅμμες ἐπαίτιοι^N ἀλλ' Αγαμέμνων,^N
kommt schuld Agamemnon,
- [336] ὁ σφῶι προίει^{Imp} Βρισηῖδος^G εἰνεκα κούρης.^G
sendet vor der Briseis des Mädchens.
- [337] ἀλλ' ἄγε^{Prälmv} διογενὲς^V Πατρόκλεες^V ἔξαγε^{Prälmv} κούρην^A
auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
- [338] καὶ σφωῖν δὸς^{AorSImv} ἄγειν.^{Prälnf} τὼ δ' αὐτὰ μάρτυροι^{DuN} ἔστων^{Du}_{Prälmv}
gib zu führen Zeugen sollen sein
- [339] πρός τε θεῶν^G μακάρων^G πρός τε θνητῶν^G ἀνθρώπων^G
der Götter seligen sterblichen Menschen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος^G ἀπηνέος^G εἴ ποτε δ' αὔτε
Königs un sanften
- [341] χρειῶ^N ἐμειο γένηται^{AorM/PKnj} ἀεικέα^A λοιγόν^N ἀμύναι^{AorInf}
Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
- [342] τοῖς ἄλλοις.^D ἥ γὰρ ὁ γ' ὀλοιῆσι^D φρεσὶ^D θύει,^{Prä}
anderen verderblichen Sinnen tobt,
- [343] οὐδέ τι οἶδε^{Per} νοησαι^{AorInf} ἅμα πρόσσω καὶ ὄπισσω,
weiß zu denken
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νησὶ^D σόοι^N μαχέοιντο^{Präm/Pop} Ἀχαιοί.^N
den Schiffen heil kämpften die Achaeier.
- [345] ὡς φάτο,^{ImpM/P} Πάτροκλος^N δὲ φίλω^D ἐπεπείθεθ'^{ImpM/P} ἐταίρω,^D
sprach, Patroklos dem lieben gehorchte Gefährten,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε^{AorS} κλισίης^G Βρισηῖδα^A καλλιπάρηον,^A
führte heraus der Hütte Briseis schön wangige,
- [347] δῶκε^{AorS} δ' ἄγειν.^{Prälnf} τὼ δ' αὐτὶς ἵτην^{Du}_{AorS} παρὰ νησας^A Ἀχαιῶν.^G
gab zu führen ging den Schiffen der Achaeier.
- [348] ἥ δ' ἀέκουσ^N ἅμα τοῖσι γυνὴ^N κίεν.^{Imp} αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς^N
unwillig Frau ging Achilleus
- [349] δακρύσας^N_{AorS} ἐτάρων^G ἄφαρ ἔζετο^{ImpM/P} νόσφι λιασθείς,^N_{Aor}
geweint habend der Gefährten setzte sich beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν^A ἔφ' ἀλὸς^G πολιῆς,^G ὄρόων^N_{Prä} ἐπ' ἀπείρονα^A πόντον.^A
am Strand des Meeres grauen, schauend un endlichen Meer.
- [351] πολλὰ^A δὲ μητρὶ^D φίλῃ^D ἡρήσατο^{AorM/P} χεῖρας^A ὄρεγυν^N.^{Prä}
vieles der Mutter lieben flehte die Hände ausstreckend.
- [352] μῆτερ^V ἐπεί μ' ἔτεκές^{AorS} γε μινυνθάδιόν^A περ ἐόντα,^A_{Prä}
Mutter gebarst kurz lebig seiend,
- [353] τιμήν^A πέρ μοι ὕφελλεν^{Imp} Όλύμπιος^N ἐγγυαλίξαι^{AorInf}
Ehre hätte geben sollen der Olympier in die Hand legen
- [354] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης.^N νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν^A ἔτισεν.^{AorS}
Zeus hoch donnernder ein wenig ehrte.
- [355] ἥ γάρ μ' Ἀτρεΐδης^N εύρυ^N κρείων^N Αγαμέμνων^N
Atreus Sohn weit herrschender Agamemnon
- [356] ἡτίμησεν.^{Aor} ἔλων^N_{AorS} γὰρ ἔχει^{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας.^N_{Aor}
entehrte genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend.

- [357] ὥς φάτο_{ImpM/P} δάκρυ^A χέων, _{Prä} τοῦ δ' ἔκλυε_{Imp} πότνια^N μήτηρ^N
sprach Träne gießend, hörte herrliche Mutter
- [358] ἡμένη^N PerM/P ἐν βένθεσσιν^D ἀλὸς^G παρὰ πατρὶ^D γέροντι^D
sitzend Tiefen des Meeres dem Vater greisen.
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδυ_{AorS} πολιῆς^G ἀλὸς^G ήύτ' ὄμιχλη,^N
tauchte auf des grauen Meeres Nebel,
- [360] καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο_{ImpM/P} δάκρυ^A χέοντος, _{Prä}
setzte sich Träne gießenden,
- [361] χειρὶ^D τέ μιν κατέρεξεν_{Aor} ἔπος^A τ' ἔφατ'_{ImpM/P} ἐκ τ' ὄνόμαζε_{Imp}
mit Hand streichelte Wort sprach nannte.
- [362] τέκνον^N τί κλαίεις_{Prä} τί δέ σε φρένας^A ἵκετο_{AorS} πένθος^N
Kind weinst du Sinn kräfte erreichte Kummer
- [363] ἔξαύδα, Prälmv μὴ κεῦθε Prälmv νόω,^D ἵνα εἴδομεν_{AorKnj} ἄμφω.
sprich heraus, verberge im Sinn, wir sehen
- [364] τὴν δὲ βαρὺ^A στενάχων^N Prä προσέφη_{AorS} πόδας^A ὠκὺς^N Ἀχιλλεύς.^N
schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilleus.
- [365] οἶσθα· Per τί ἢ τοι ταῦτα ίδυίη^D Per πάντα^A ἀγορεύω_{Prä}
du weißt· wissenden alles sage
- [366] ὠχόμεθ', ImpM/P ἐς Θήβην^A ιερὴν^A πόλιν^A Ἕτιώνος,^G
wir gingen Theben heilige Stadt des Eetion,
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν_{Aors} τε καὶ ἤγομεν_{Imp} ἐνθάδε πάντα.^A
aus plünderten führten alles.
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο_{Aor} μετὰ σφίσιν υἱες^N Ἀχαιῶν,^G
teilten sich Söhne der Achaier,
- [369] ἐκ δ' ἔλον_{AorS} Ἀτρείδῃ^D Χρυσηῖδα^A καλλιπάρησον.^A
nahmen für den Atreiden Chryseis schön wangige.
- [370] Χρύσης^N δ' αὔθ' ιερεὺς^N ἐκατηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Chryses Priester fern treffenden des Apollon
- [371] ἦλθε_{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^G
kam schnelle Schiffen der Achaier bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός^N Fu τε θύγατρα^A φέρων^N Prä τ' ἀπερείσι'^A ἄποινα,^A
lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Löse gelder,
- [373] στέμματ'^A ἔχων^N Prä ἐν χερσὶν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon
- [374] χρυσέω^D ἀνὰ σκῆπτρῳ,^D καὶ λίσσετο_{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιούς,^A
goldenene Szepter, bat alle Achaier,
- [375] Ἀτρείδα^{DuA} δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε^{DuN} λαῶν.^G
Atreiden zwei Ordner der Leute.
- [376] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν_{Aor} Ἀχαιοὶ^N
andere alle zustimmten Achaier
- [377] αἰδεῖσθαί_{PräM/PlInf} θ' ιερῆα^A καὶ ἀγλαὰ^A δέχθαι_{AorInf} ἄποινα.^A
zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gelder.
- [378] ἄλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἦνδανε_{Imp} θυμῷ,^D
dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,
- [379] ἄλλὰ κακῶς ἀφίει,_{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε·_{Imp}
schickte fort, starkes Wort befahl·
- [380] χωρμενος^N PräM/P δ' ὁ γέρων^N πάλιν ὠχετο_{ImpM/P} τοῖο δ' Ἀπόλλων^N
zürnend Greis ging fort· Apollon
- [381] εὔξαμένου^G Aor ἥκουσεν,_{Aor} ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις^N ἦσν,_{Imp}
gebetet habenden hörte, lieb war,

- [382] ἦκε_{AorS} δ' ἐπ' Ἀργείοισι^D κακὸν^A βέλος^A οἱ δέ νυ λαοὶ^N
sandte die Argiver böses Geschoss· Leute
- [383] θνῆσκον_{Imp} ἐπασσύτεροι,^{NKmp} τὰ δ' ἐπώχετο_{ImpM/P} κῆλα^N θεοῖο^G
starben immer dichter, gingen gegen Pfeile des Gottes
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν^A εύρυν^A Ἀχαιῶν^G ἄμμι δὲ μάντις^N
Heer weit der Achaier Seher
- [385] εὖ εἰδὼς^N _{Per} ἀγόρευε_{Imp} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο.^G
wissend verkündete Götter sprüche des fern schließenden.
- [386] αὐτíκ' ἔγω πρώτος^{NSup} κελόμην_{Aor} θεὸν^A ιλάσκεσθαι·_{PräM/Plinf}
als Erster befahl ich den Gott zu versöhnen.
- [387] Ἀτρείωνα^A δ' ἐπειτα χόλος^N λάβεν,_{Aor} αἴψα δ' ἀναστὰς^N _{AorS}
den Atreiden Zorn ergriff, auf gestanden habend
- [388] ἡπείλησεν_{Aor} μῦθον^A δ δὴ τετελεσμένος^N _{PerM/P} ἐστί·_{Prä}
drohte Wort vollendet seiend ist.
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὸν νηὶ^D θοῇ^D ἐλίκωπες^N Ἀχαιοὶ^N
Schiff schnellem roll äugige Achaeier
- [390] ἐς Χρύσην^A πέμπουσιν,_{Prä} ἄγουσι_{Prä} δὲ δῶρα^A ἀνακτή·^D
Chryse senden, führen Gaben dem Herrn.
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίθεν ἔβαν_{AorS} κήρυκες^N ἄγοντες^N _{Prä}
gingen Herolde führend
- [392] κούρην^A Βρισῆος^G τὴν μοι δόσαν_{AorS} υἱες^N Ἀχαιῶν.^G
Mädchen des Brises gaben Söhne der Achaeier.
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι_{PräM/P} γε περίσχεο_{AorImv} παιδὸς^G ἐῆος.^G
kannst halte ab des Sohnes eigenen.
- [394] ἐλθοῦσ',^N _{AorS} Οὐλυμπον^A δὲ Δία^A λίσαι,_{AorInf} εἴ ποτε δή τι
gekommen seiend zum Olymp Zeus zu bitten,
- [395] ἡ ἐπει^D ὄνησας_{Aor} κραδίην^A Διὸς^G ἡὲ καὶ ἔργῳ.^D
durch Wort nutztest Herz des Zeus durch Tat.
- [396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς^G ἐνὶ μεγάροισιν^D ἄκουσα_{Aor}
Vaters Hallen hörte ich
- [397] εὔχομένης^G _{PräM/P} ὅτ' ἔφησθα_{ImpM/P} κελαινεφέϊ^D Κρονίων^D
betend sagtest du dunkel wolkigen Kroniden
- [398] οἴη^N ἐν ἀθανάτοισιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἀμύναι,_{AorInf}
allein Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
- [399] ὁπότε μιν ξυνδῆσαι_{AorInf} Ὄλυμποι^N ἥθελον_{Imp} ἄλλοι^N
zu binden Olympier wollten andere
- [400] Ἡρη^N τ' ἡδὲ Ποσειδάων^N καὶ Παλλὰς^N Αθήνη·^N
Hera Poseidon Pallas Athene-
- [401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα^N _{AorS} θεὰ^N ὑπελύσαο_{Aor} δεσμῶν,^G
gekommen seiend Göttin löstest von Fesseln,
- [402] ὥχ' ἐκατόγχειρον^A καλέσασ',^N _{Aor} ἐς μακρὸν^A Ὄλυμπον,^A
hundert armigen gerufen habend weiten Olymp,
- [403] δὸν Βριάρεων^N καλέουσι_{Prä} θεοί,^N ἄνδρες^N δέ τε πάντες^N
Briareos nennen Götter, Männer alle
- [404] Αἰγαίων,^N δὲ γὰρ αὗτε βίην^A οὐ πατρὸς^G ἀμείνων.^{NKmp}
Aigaion, Kraft Vaters besser-
- [405] ὅς ἡ παρὰ Κρονίων^D καθέζετο_{ImpM/P} κύδεϊ^D γαίων.^N _{Prä}
dem Kroniden setzte sich im Ruhm sich freuend-
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν_{Aor} μάκαρες^N θεοὶ^N οὐδ' ἔτ' ἔδησαν._{Aor}
fürchteten selige Götter banden.
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα^N _{AorM/P} παρέζεο_{AorImv} καὶ λαβὲ_{AorImv} γούνων^G
erinnert habend setze dich neben fasse der Knie

- [408] αἱ̄ κέν πως ἔθέλησιν _{PräKnj} ἐπὶ Τρώεσσιν^D ἀρῆξαι, _{AorInf}
er möge wollen Troern beistehen,
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A τε καὶ ἀμφ' ἄλα^A ἔλσαι _{AorInf} Ἀχαιοὺς^A
Heck das Meer zu drängen Achaeer
- [410] κτεινομένους, _A _{PräM/P} ἵνα πάντες^N ἐπαύρωνται _{PräM/PKnj} βασιλῆος, ^G
getötet werden, alle erfahren des Königs,
- [411] γνῶ _{AorOp} δὲ καὶ Ἀτρείδης^N εὐρὺ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
erkenne Atreide weit herrschend Agamemnon
- [412] ἦν ἀτην^A ὁ τ' ἄριστον^{NSup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισεν. _{Aor}
Verblendung Besten der Achaier ehrte.
- [413] τὸν δ' ἡμείβετ' _{ImpM/P} ἐπειτα Θέτις^N κατὰ δάκρυ^A χέουσα.^N _{Prä}
antwortete Thetis Träne gießend.
- [414] ὦ μοι τέκνον^N ἐμόν,^N τί νύ σ' ἔτρεφον _{Imp} αἰνὰ^A τεκοῦσα^N _{AorS}
Kind mein, nähre ich schreckliche geboren habend
- [415] αἴθ' ὅφελες _{AorOp} παρὰ νησὶν^D ἀδάκρυτος^N καὶ ἀπήμων^N
solltest du den Schiffen tränен los leid frei
- [416] ἥσθαι, _{PräM/Plinf} ἐπεί νύ τοι αἴσα^N μίνυνθά περ οὕ τι μάλα δῆν.
zu sitzen Anteil Schicksal
- [417] νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος^N καὶ ὀιζυρὸς^N περὶ πάντων^G
früh sterbend elend allen
- [418] ἔπλεο· _{Aor} τῷ σε κακῆ^D αἰση^D τέκον _{AorS} ἐν μεγάροισι. ^D
wurdest mit üblem Anteil Schicksal gebar ich Hallen.
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα^N _{Fu} ἐπος^A Διὶ^D τερπικεραύνω^D
werdend sagend Wort dem Blitz liebenden
- [420] εἴμ' _{Prä} αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον^A ἀγάννιφον^A αἱ̄ κε πίθηται. _{AorM/PKnj}
gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ^D παρήμενος^N _{PräM/P} ὠκυπόροισι^D
bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μήνι['] _{Prälmv} Ἀχαιοῖσιν, ^D πολέμου^G δ' ἀποπαύεο _{PräM/Plmv} πάμπαν·
zürne den Achiern, von Krieg höre auf
- [423] Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ὡκεανὸν^A μετ' ἀμύμονας^A Αἰθιοπῆας^A
Zeus Okeanos untadeligen Äthiopern
- [424] χθιζὸς ἔβη _{AorS} κατὰ δαῖτα, ^A θεοὶ^N δ' ἄμα πάντες^N ἐποντο· _{ImpM/P}
ging Gastmahl, Götter alle folgten.
- [425] δωδεκάτῃ^D δέ τοι αὔτις ἐλεύσεται _{FuM/P} Οὐλυμπον^A δέ,
am zwölften wird kommen den Olymp
- [426] καὶ τότ' ἐπειτά τοι εἴμι _{Prä} Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατὲς^A δῶ, ^A
gehe ich des Zeus ehern Haus,
- [427] καὶ μιν γουνάσομαι _{FuM/P} καὶ μιν πείσεσθαι _{FuM/Plinf} ὄīω. _{Prä}
werde flehen wird sich überzeugen ich meine.
- [428] ὥς ἄρα φωνήσασ', _{Aor} ἀπεβήσετο, _{AorM/P} τὸν δὲ λίπ' _{AorS} αύτοῦ
gesprochen habend ging weg, ließ
- [429] χωρμενον^A _{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἔϋζώνοιο^G γυναικὸς^G
zürnend seiend Sinn wohl gegürteten Frau
- [430] τήν δια βίη^D ἀέκοντος^G ἀπηρώων. _{Aor} αύτὰρ Ὀδυσσεὺς^N
mit des Unwilligen wegnahmen Odysseus
- [431] ἐς Χρύσην^A ἵκανεν _{AorS} ἄγων^N _{Prä} ἱερὴν^A ἐκατόμβην. ^A
Chryse kam an führend heilige Hekatombe.
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος^G πολυβενθέος^G ἐντὸς ἵκοντο _{AorM/P}
des Hafens viel tiefen kamen an

- [433] ιστία^A μὲν στείλαντο, _{AorM/P} θέσαν _{AorS} δ' ἐν νηὶ^D μελαίνῃ, ^D
 Segel bargen sie, setzten Schiff schwarzem,
- [434] ιστὸν^A δ' ιστοδόκη^D πέλασαν _{Aor} προτόνοισιν^D ὑφέντες^N _{Aor}
 Mast zu Mast halter brachten mit Vorseil Tauen herab gelassen habend
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον^A προέρεσσαν _{Aor} ἐρετμοῖς.^D
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
- [436] ἐκ δ' εύνας^A ἔβαλον, _{Aor} κατὰ δὲ πρυμνήσι·^D ἔδησαν· _{Aor}
 Taue warfen, Heck teile banden fest.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον_{Imp} ἐπὶ ρηγμῖν^D θαλάσσης, ^G
 gingen Brandungs saum des Meeres,
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην^A βῆσαν _{AorS} ἐκηβόλω^D Ἀπόλλωνι·^D
 Hekatomben führten fern schießenden Apollon.
- [439] ἐκ δὲ Χρυσῆς^N νηὸς^G βῆ_{Aors} ποντοπόροιο. ^G
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν^A ἄγων^N _{Prä} πολύμητις^N Ὄδυσσεὺς^N
 Altar führend viel ratender Odysseus
- [441] πατρὶ^D φίλῳ^D ἐν χεροῖ^D τίθει_{Imp} καὶ μιν προσέειπεν· _{Aors}
 dem Vater lieb Händen setzte redete an.
- [442] ὡς Χρύση, ^V πρό μ' ἔπειμψεν _{Aor} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
 Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
- [443] παΐδα^A τε σοὶ ἀγέμενον_{AorInf} Φοίβῳ^D θ' ιερῆν^A ἐκατόμβην^A
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatomben
- [444] ὥξαι_{AorInf} ὑπὲρ Δαναῶν^G ὅφρ' ίλασόμεσθα _{AorM/PKnj} ἄνακτα, ^A
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι^D πολύστονα^A κῆδε^A ἐφῆκεν. _{Aor}
 den Argivern viel stöhrende Kümmernis auferließ.
- [446] ὡς εἰπών^N _{Aor} ἐν χεροῖ^D τίθει, _{Imp} ὁ δὲ δέξατο _{AorM/P} χαίρων^N _{Prä}
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
- [447] παΐδα^A φίλην·^A τοὶ δ' ὥκα θεῷ^D ιερῆν^A ἐκατόμβην^A
 Mädchen lieb. dem Gott heilige Hekatomben
- [448] ἔξείης ἔστησαν _{Aor} ἔνδημοτον^A περὶ βωμόν, ^A
 stellten wohl gebaut Altar,
- [449] χερνίψαντο _{AorM/P} δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας^A ἀνέλοντο. _{AorM/P}
 wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης^N μεγάλ' εὔχετο _{ImpM/P} χεῖρας^A ἀνασχών. ^N _{Aor}
 Chryses betete Hände empor gehoben habend.
- [451] κλῦθί _{AorImv} μεν ἀργυρότοξ', ^V ὃς Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας _{Per}
 höre Silber bogen, Chryse um schritten hast
- [452] Κίλλαν^A τε ζαθέην^A Τενέδοιό^G τε ἵψι ἀνάσσεις· _{Prä}
 Killa heilige von Tenedos herrschst.
- [453] ἦ μὲν δὴ ποτ' ἔμεū πάρος ἔκλυες_{Imp} εὔξαμένοιο, ^G _{AorM/P}
 hörtest gebetet habenden,
- [454] τίμησας _{Aor} μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἴψαο _{AorM/P} λαὸν^A Ἀχαιῶν^G
 ehrest bedrücktest Volk der Achaeier.
- [455] ἡδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἔπικρήηνον _{AorImv} ἔέλδωρ·^A
 erfülle Wunsch.
- [456] ἡδη νῦν Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἄμυνον. _{AorImv}
 den Danaern schändlichen Verderben wehre ab.
- [457] ὡς ἔφατ' _{Imp} εὔχόμενος, ^N _{PräM/P} τοῦ δ' ἔκλυε_{Imp} Φοίβος^N Ἀπόλλων. ^N
 sprach betend, hörte Phoibos Apollon.
- [458] αὐτὰρ ἔπει ρ' εὔξαντο _{AorM/P} καὶ οὐλοχύτας^A προβάλοντο, _{AorM/P}
 beteten sie Gersten körner warfen vor,

- [459] αύέρυσαν_{Aor} μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν_{Aor} καὶ ἔδειραν,_{Aor}
zogen auf schlachteten häuteten,
- [460] μπρούς^A τ' ἔξεταμον_{Aor} κατά τε κνίση^D ἐκάλυψαν_{Aor}
Schenkel schnitt aus Fett duft bedeckten
- [461] δίπτυχα^A ποιήσαντες,_N _{Aor} ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν_{Aor}
zweifach gemacht habend, roh legten.
- [462] καῖε_{Imp} δ' ἐπὶ σχίζης^D ὁ γέρων,_N ἐπὶ δ' αἴθοπα^A οἶνον^A
brannte Scheiten Greis, funkeln roten Wein
- [463] λεῖβε^I _{Imp} νέοι^N δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον_{Imp} πεμπώβολα^A χερσίν.^D
goß Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε^A κάη_{Aor} καὶ σπλάγχνα^A πάσαντο,_{AorM/P}
Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,
- [465] μίστυλόν_{Imp} τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὄβελοισιν^D ἔπειραν,_{Aor}
zerstückelten Spießen spießten,
- [466] ὕπτησάν_{Aor} τε περιφραδέως, ἔρύσαντό_{AorM/P} τε πάντα.
rösteten zogen ab
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο_{AorM/P} πόνου^G τετύκοντό_{PlqM/P} τε δαῖτα^A
hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl
- [468] δαίνυντ',_{ImpM/P} ούδε τι θυμὸς^N ἔδεύετο_{ImpM/P} δαῖτὸς^G εἴσης.^G
aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος^G καὶ ἐδητύος^G ἐξ ἔρον^A ἔντο,_{AorM/P}
des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,
- [470] κοῦροι^N μὲν κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο_{AorM/P} ποτοῖο,^G
Jünglinge Misch krüge füllten an des Getränks,
- [471] νώμησαν_{Aor} δ' ἄρα πᾶσιν^D ἐπαρξάμενοι^N _{AorM/P} δεπάεσσιν.^D
verteilten allen begonnen habend Bechern-
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι^N μολπῆ^D θεὸν^A ιλάσκοντο_{ImpM/P}
den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten
- [473] καλὸν^A ἀείδοντες^N _{Prä} παιήνονα^A κοῦροι^N Αχαιῶν^G
schönen singend Paean Jünglinge der Achaier
- [474] μέλποντες^N _{Prä} ἐκάεργον.^A δὲ φρένα^A τέρπετ'_{ImpM/P} ἀκούων.^N _{Prä}
feiernd fern wirkenden Sinn freute sich hörend.
- [475] ἥμος δ' ἡέλιος^N κατέδυ_{Aor} καὶ ἐπὶ κυέφας^A ἥλθε,_{Aor}
Sonne unterging Dunkel kam,
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο_{AorM/P} παρὰ πρυμνήσια^A νηός.^G
schließen sich Heck teilen des Schiffes.
- [477] ἥμος δ' ἡριγένεια^N φάνη_{Aor} ῥοδοδάκτυλος^N Ἡώς,^N
früh geborene erschien rosen fingrige Eos,
- [478] καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο_{ImpM/P} μετὰ στρατὸν^A εὔρὺν^A Αχαιῶν.^G
fuhren hinaus Heer weit der Achaier.
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον^A οὖρον^A ἔτι_{Imp} ἐκάεργος^N Ἀπόλλων.^N
günstigen Wind sandte fern wirkender Apollon.
- [480] οἱ δ' ιστὸν^A στήσαντ'_{AorS} ἀνά θ' ιστία^A λευκὰ^A πέτασσαν,_{Aor}
Mast aufgestellt habend Segel weiße breiteten,
- [481] ἐν δ' ἄνεμος^N πρῆσεν_{AorS} μέσον^A ιστίον,^A ἀμφὶ δὲ κῦμα^N
Wind blähte mittleres Segel, Woge
- [482] στείρη^D πορφύρεον^N μεγάλ' ἵαχε_{Imp} νηὸς^G ιούσης.^G _{Prä}
am Kiel purpurnes tönte des Schiffes gehend.
- [483] ἦ δ' ἔθεεν_{Imp} κατὰ κῦμα^A διαπρήσουσα^N _{Prä} κέλευθον.^A
rannte Woge durch querend Weg.

- [484] αύτὰρ ἐπεί ρ' ἵκοντο_{AorS} κατὰ στρατὸν^A εύρὺν^A Ἀχαιῶν, ^G
gelangten Heer weites der Achaier,
- [485] νῆσ^A μὲν οἱ γε μέλαιναν^A ἐπ' ἡπείροιο^G ἔρυσσαν_{Aor}
Schiff schwarze des Festlandes zogen
- [486] ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις,^D ὑπὸ δ' ἔρματα^A μακρὰ^A τάνυσσαν_{Aor}
Sanden, Stützen lange spannten.
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο_{ImpM/P} κατὰ κλισίας^A τε νέας^A τε.
zerstreuten sich Hütten Schiffe
- [488] αύτὰρ δ' μήνιε_{Imp} νηυσὶ^D παρήμενος^N Präm/P ὀκυπόροισι^D
zürnte bei den Schiffen sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενὴς^N Πηλῆος^G υἱὸς^N πόδας^A ὥκὺς^N Ἀχιλλεύς.^N
Zeus geborener des Peleus Sohn Füße schneller Achilleus.
- [490] οὕτε ποτ' εἰς ἀγορὴν^A πωλέσκετο_{ImpM/P} κυδιάνειραν^A
Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
- [491] οὕτε ποτ' ἐς πόλεμον,^A ἀλλὰ φθινύθεσκε_{Imp} φίλον^A κῆρ^A
Krieg, verzehrte sich lieb Herz
- [492] αὔθι μένων,_{Prä} ποθέεσκε_{Imp} δ' ἀϋτήν^A τε πτόλεμόν^A τε.
bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
- [493] ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη^N γένετ'_{AorSM/P} ἡώς,^N
zwölft wurde Morgenröte,
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον^A ἴσαν_{Imp} θεοὶ^N αἰὲν ἔόντες^N Prä
Olymp gingen Götter seiend
- [495] πάντες^N ἄμα, Ζεὺς^N δ' ἥρχε_{Imp} Θέτις^N δ' οὐ λήθετ'_{ImpM/P} ἐφετμέων^G
alle Zeus führte Thetis vergaß der Gebote
- [496] παιδὸς^G ἔοū, ἀλλ' ἡ γ' ἀνεδύσετο_{AorSM/P} κῦμα^A θαλάσσης.^G
des Sohnes tauchte empor Woge des Meeres.
- [497] ἡερίη δ' ἀνέβη_{AorS} μέγαν^A οὐρανὸν^A Οὐλύμπον^A τε.
stieg hinauf großen Himmel Olymp
- [498] εὗρεν_{AorS} δ' εὐρύοπα^A Κρονίδην^A ἕτερ^A ἡμενον^A PräM/P ἄλλων^G
fand weit blickenden Kroniden sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτη^{DSup} κορυφῆ^D πολυδειράδος^G Οὐλύμποιο.^G
höchsten Gipfel viel rückigen des Olymp.
- [500] καὶ ρα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο,_{ImpM/P} καὶ λάβε_{AorS} γούνων^G
setzte sich, ergriff der Knie
- [501] σκαιῆ,^D δεξιτερῆ^D δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος^G ἐλοῦσα^N AorS
mit der linken, mit der rechten Kinn genommen habend
- [502] λισσομένη^N PräM/P προσέειπε_{AorS} Δία^A Κρονίωνα^A ἄνακτα·^A
bittend redete an Zeus Kroniden Herrscher.
- [503] Ζεῦ^V πάτερ^V εἴ ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν^D ὅνησα_{Aor}
Zeus Vater Unsterblichen nützte ich
- [504] ἡ ἔπει^D ἡ ἔργῳ^D τόδε μοι κρήνην_{AorImv} ἔξελωρ^A
Wort Werk, erfülle Wunsch.
- [505] τίμησόν_{AorImv} μοι υἱὸν^A δὲ ὥκυμορώτατος^{NSup} ἄλλων^G
ehre Sohn früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετ[·]._{ImpM/P} ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
wurde Herr der Männer Agamemnon
- [507] ἡτίμησεν_{Aor} ἔλαν^N AorS γὰρ ἔχει_{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας^N Aor
entehrte genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον_{AorImv} Ὄλύμπιε^V μητίετα^V Ζεῦ^V
vergelte Olympier Ratgeber Zeus.
- [509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσι^D τίθει_{Prä} κράτος^A ὄφρ' ἀν Ἀχαιοὶ^N
Troern setze Macht Achaeer

- [510] **υἱὸν^A ἐμὸν^A τίσωσιν_{AorKnj} ὀφέλλωσίν_{PräKnj} τέ ἐ τιμῇ.^D**
Sohn meinen vergelten mögen mehrnen mögen mit Ehre.
- [511] **ῷς φάτο·_{ImpM/P} τὴν δ' οὐ τὶ προσέφη_{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεύς,^N**
sprach: redete an Wolken sammler Zeus,
- [512] **ἄλλ' ἀκέων δὴν ἥστο·_{ImpM/P} Θέτις^N δ' ὡς ἥψατο_{AorSM/P} γούνων^G**
saß: Thetis berührte der Knie
- [513] **ῷς ἔχετ'_{ImpM/P} ἐμπεψυῖα,^N _{PerM/P} καὶ εἴρετο_{ImpM/P} δεύτερον αὔτις·**
hielt sich fest eingewachsen, fragte
- [514] **νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο_{AorImv} καὶ κατάνευσον_{AorImv}**
verheiße nicke zu
- [515] **ἢ ἀπόειπ',_{AorImv} ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος,^N ὄφρ' ἐὺ εἰδέω_{PräM/PKnj}**
sage ab, Furcht, wisste ich
- [516] **ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν^D ἀτιμοτάτῃ^{NSup} θεός^N εἰμι._{Prä}**
allen un geehrteste Gott bin.
- [517] **τὴν δὲ μέγ' ὁχθήσας^N _{AorS} προσέφη_{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεύς.^N**
verdrießlich geworden redete an Wolken sammler Zeus.
- [518] **'ἢ δὴ λοίγια^A ἔργ'^A ὅ τέ μ' ἔχθιδοπῆσαι_{AorInf} ἔφήσεις_{Fu}**
verderbliche Werke feind machen wirst veranlassen
- [519] **'Ηρη^D ὅτ' ἄν μ' ἔρεθησιν_{PräKnj} ὀνειδείοις^D ἐπέεσσιν.^D**
der Hera reizt schmählichen Worten.
- [520] **ἢ δὲ καὶ αὕτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι^D θεοῖσι^D**
unsterblichen Göttern
- [521] **νεικεῖ,_{Prä} καὶ τέ μέ φησι_{Prä} μάχη^D Τρώεσσιν^D ἀρήγειν._{PräInf}**
schmäht, sagt im Kampf den Troern beizustehen.
- [522] **ἄλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε_{AorImv} μή τι νοήσῃ_{Knj}**
weiche bemerke
- [523] **'Ηρη·^N ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται_{FuM/P} ὄφρα τελέσσω·_{AorKnj}**
Hera: wird am Herzen sein vollbringe.
- [524] **εἰ δ' ἄγε_{PräImv} τοι κεφαλῆ^D κατανεύσομαι_{FuM/P} ὄφρα πεποίθῃς_{PerM/PKnj}**
wohlan mit dem Haupte werde nicken vertraust.
- [525] **τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι^D μέγιστον^{NSup}**
Unsterblichen größtes
- [526] **τέκμωρ.^N οὐ γὰρ ἐμὸν^N παλινάγρετον^N οὐδ' ἀπατηλὸν^N**
Zeichen mein rücknahme fähig trüglich
- [527] **οὐδ' ἀτελεύτητον^N ὅ τί κεν κεφαλῆ^D κατανεύσω·_{AorKnj}**
unvollendet mit dem Haupte nicken.
- [528] **ἢ καὶ κυανέησιν^D ἐπ' ὄφρύσι^D νεῦσε_{AorS} Κρονίων.^N**
mit den dunklen Brauen nickte Kronide.
- [529] **ἀμβρόσιαι^N δ' ἄρα χαῖται^N ἐπερρώσαντο_{AorM/P} ἄνακτος^G**
ambrosische Locken fielen herab des Herrschers
- [530] **κρατὸς^G ἀπ' ἀθανάτοιο.^G μέγαν^A δ' ἐλέλιξεν_{Aor} Ὄλυμπον.^A**
des Hauptes des Unsterblichen großen erschütterte Olymp.
- [531] **τώ γ' Ὡς βουλεύσαντε_{DuN} _{AorS} διέτμαγεν._{Du} _{Aor} ἢ μὲν ἔπειτα**
beraten habend schieden beide.
- [532] **εἰς ἄλα^A ἄλτο_{AorSM/P} βαθεῖαν^A ἀπ' αἰγλήντος^G Ὄλύμπου,^G**
Meer sprang tiefes glänzenden des Olymp,
- [533] **Ζεὺς^N δὲ ἐὸν^A πρὸς δῶμα^A θεοὶ^N δ' ἄρα πάντες^N ἀνέσταν_{AorS}**
Zeus eigenes Haus Götter alle standen auf
- [534] **ἔξ ἐδέων^G σφοῦ πατρὸς^G ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη_{Aor}**
Sitzen Vaters wagte

- [535] μεῖναι_{AorInf} ἐπερχόμενον^A Präm/P ἀλλ' ἀντίοι^N ἔσταν_{AorSM/P} ἄπαντες.^N
zu bleiben heran kommenden, entgegen standen alle.
- [536] ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ImpM/P ἐπὶ θρόνου^G οὐδέ μιν Ἡρη^N
setzte sich dem Thron· Hera
- [537] ἡγνοίησεν_{Aor} ἰδοῦσ^N AorS ὅτι οἱ συμφράσσατο_{AorM/P} βουλὰς^A
verfehlte gesehen habend mit beriet Ratschläge
- [538] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος.^G
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises.
- [539] αὐτίκα κερτομίοισι^D Δία^A Κρονίωνα^A προσηύδα· Imp
mit spöttischen Worten den Zeus Kroniden redete an.
- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα^V θεῶν^G συμφράσσατο_{Aor} βουλάς^A
list reicher der Götter zusammen beriet Ratschläge
- [541] αἰεί τοι φίλον^N ἔστιν_{Pra} ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἔόντα^A Pra
lieb ist seiend
- [542] κρυπτάδια^A φρονέοντα^A Pra δικαζέμεν· PräInf οὐδέ τί πώ μοι
verborgene denkend zu richten:
- [543] πρόφρων^N τέτληκας_{Per} εἰπεῖν_{AorInf} ἐπος^A ὅττι νοήσῃς_{AorKnj}
bereit willig hast gewagt zu sagen Wort du erdenkst.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ImpM/P ἐπειτα πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε·
antwortete Vater der Männer der Götter
- [545] Ἡρη^V μὴ δὴ πάντας^A ἐμοὺς^A ἐπιέλπεο_{Präm/Plmv} μύθους^A
Hera alle meine erwarte Worte
- [546] εἰδήσειν_{FuInf} χαλεποί^N τοι ἔσοντ'_{FuM/P} ἀλόχω^D περ ἔούσῃ^D PräM/P
zu wissen schwierig werden als Gattin seiend·
- [547] ἀλλ' ὃν μέν κ' ἐπιεικὲς^N ἀκουέμεν_{Präm/Plinf} οὕ τις ἐπειτα
schicklich zu hören
- [548] οὔτε θεῶν^G πρότερος^{NKmp} τὸν εἴσεται_{FuM/P} οὔτ' ἀνθρώπων.^G
der Götter früher wird erkennen der Menschen·
- [549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν^G ἐθέλωμι_{PräKnj} νοῆσαι_{AorInf}
der Götter will zu bedenken
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα^A διείρεο_{Präm/Plmv} μηδὲ μετάλλα· Prälmv
jedes frage nach forsche nach.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ImpM/P ἐπειτα βοῶπις^N πότνια^N Ἡρη^N
antwortete rinder äugige herrliche Hera·
- [552] αἰνότατε^{VSup} Κρονίδη^V ποῖον τὸν μῦθον^A ἔειπες_{Aor}
schrecklichster Kronide Spruch sagtest
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι_{Präm/P} οὔτε μεταλλῶ,_{Pra}
frage ich forsche ich,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος^N τὰ φράζεαι_{Präm/P} ἄσσο' ἐθέλησθα._{Präm/PKnj}
ungestört überlegst du willst du.
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα_{Präm/P} κατὰ φρένα^A μή σε παρείπῃ_{AorKnj}
fürchte ich dass nicht soll
- [556] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος.^G
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises·
- [557] ἡερίη^N γὰρ σοί γε παρέζετο_{ImpM/P} καὶ λάβε_{AorS} γούνων.^G
früh morgens saß bei ergriff der Knie·
- [558] τῇ σ' δίω_{Pra} κατανεῦσαι_{AorInf} ἐτήτυμον^A ὡς Ἀχιλῆα^A
meine ich zu nicken wahrhaft Achilleus
- [559] τιμήσης_{AorKnj} ὀλέσης_{AorKnj} δὲ πολέας^A ἐπὶ νηυσιν^D Αχαιῶν.^G
ehrst, vernichtet viele Schiffen der Achaeer.
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N Präm/P προσέψη_{Aors} νεφεληγερέτα^N Ζεύς.^N
entgegen sprechend sprach an Wolken sammelr Zeus·

- [561] δαιμονί^V αἰεὶ μὲν ὄίεαι_{PräM/P} οὐδέ σε λήθω·_{Prä}
wunderliche wähnst du entgehe ich.
- [562] πρῆξαι_{AorInf} δ' ἔμπης οῦ τι δυνήσεαι,_{FuM/P} ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ^G
zu vollbringen wirst können, Sinn
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι·_{FuM/P} τὸ δέ τοι καὶ φίγιον^{NKmp} ἔσται·_{FuM/P}
wirst sein· schlimmer wird sein.
- [564] εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἔστιν_{Prä} ἐμοὶ μέλλει_{Fu} φίλον^N εἶναι·_{PräInf}
ist soll lieb sein·
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα^N κάθησο,_{PräM/P} ἐμῷ^D δ' ἐπιπείθεο_{PräM/Plmv} μύθῳ,^D
schweigend setze dich, meinem gehorche Wort,
- [566] μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν_{AorKnj} ὅσοι θεοί^N εἰσ'_{Prä} ἐν Ὄλυμπῳ^D
mögen nützen Götter sind Olymp
- [567] ἄσσον iόνθ',^N ὅτε κέν τοι ἀάπτους^A χεῖρας^A ἐφείώ._{Prä}
kommend, un anfechtbare Hände erhebe ich.
- [568] ὥς ἔφατ'_{Imp} ἔδεισεν_{Aors} δὲ βοῶπις^N πότνια^N Ἡρῃ,^N
sprach fürchtete sich rinder äugige herrliche Hera,
- [569] καὶ ρ' ἀκέουσα^N καθῆστο_{PräM/P} ἐπιγνάμψασα^N φίλον^A κῆρ^A
schweigend setzte sich gekrümmt habend lieb Herz·
- [570] ὄχθησαν_{AorM/P} δ' ἀνὰ δῶμα^A Διὸς^G θεοὶ^N Ούρανίωνες.^N
verdrossen wurden Hause des Zeus Götter Himmelsche·
- [571] τοῖσιν δ' Ἡφαιστος^N κλυτοτέχνης^N ἦρχ'_{Imp} ἀγορεύειν_{PräInf}
Hephaistos ruhm kunstreich begann zu reden
- [572] μητρὶ^D φίλη^D ἐπίηρα^A φέρων_{Pra} λευκωλένω^D Ἡρῃ.^D
der Mutter lieben Gefälliges bringend weiß armigen Hera·
- [573] ἦ δὴ λοίγια^A ἔργα^A τάδ' ἔσσεται_{FuM/P} οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,^N
verderbliche Werke werden sein erträglich,
- [574] εἰ δὴ σφῷ ἐνεκα θυητῶν^G ἔριδαίνετον^{Du} ὕδε,
der Sterblichen zankt ihr
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι^D κολωδὸν^A ἐλαύνετον._{Du} οὐδέ τι δαιτὸς^G
den Göttern Gezänk treibt ihr der Mahlzeit
- [576] ἔσθλῆς^G ἔσσεται_{FuM/P} ἥδος,^N ἐπεὶ τὰ χερείονα^{NKmp} νικᾶ·_{Prä}
guten wird sein Genuss, Schlechteren siegen.
- [577] μητρὶ^D δ' ἐγὼ παράφημι_{Prä} καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ_{PräM/P}
der Mutter rate denkenden
- [578] πατρὶ^D φίλῳ^D ἐπίηρα^A φέρειν_{PräInf} Διί,^D ὄφρα μὴ αὔτε
dem Vater lieben Gefälliges zu bringen Zeus,
- [579] νεικείησι_{AorKnj} πατήρ,^N σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα^A ταράξῃ._{AorKnj}
scheite der Vater, Mahl verwirre.
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν_{PräKnj} Ὄλυμπιος^N ἀστεροπητὴς^N
will Olympier Blitz werfer
- [581] ἔξ ἐδέων^G στυφελίξαι·_{AorInf} δὲ γάρ πολὺ φέρτατός^{NSup} ἔστιν._{Prä}
Sitzten zu stoßen· stärkster ist.
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι^D καθάπτεσθαι_{PräM/Plnf} μαλακοῖσιν.^D
mit Worten zu beschwichtigen sanften·
- [583] αὐτίκ' ἔπειθ' Ἰλαος^N Ὄλυμπιος^N ἔσσεται_{FuM/P} ἡμῖν.
gnädig der Olympier wird sein
- [584] ὥς ἄρ' ἔφη_{Imp} καὶ ἀναίξας^N δέπας^A ἀμφικύπελλον^A
sprach aufgesprungen Becher doppel henkelig
- [585] μητρὶ^D φίλῃ^D ἐν χειρὶ^D τίθει_{Imp} καί μιν προσέειπε·_{AorS}
der Mutter lieben Hand setzte redete an·

- [586] **τέτλαθι**_{AorImv} **μῆτερ**^V **έμή,**^V **καὶ** **άνάσχεο**_{AorM/Plmv} **κηδομένη**^N **περ,**
ertrage Mutter meine, halte aus sich sorgend
- [587] **μή** **σε** **φίλην**^A **περ** **ξοῦσαν**^A **ἐν** **όφθαλμοῖσιν**^D **ἴδωμαι**_{AorM/PKnj}
lieb seiend Augen möge ich sehen
- [588] **θεινομένην,**^A **PräM/P** **τότε** **δ'** **οὐ** **τι** **δυνήσομαι**_{FuM/P} **άχνυμενός**^N **περ**
geschlagen werdend, werde können leidend
- [589] **χραισμεῖν·**_{PräInf} **ἀργαλέος**^N **γάρ** **Ὀλύμπιος**^N **ἀντιφέρεσθαι·**_{PräM/PInf}
nützen· schwer der Olympier zu widerstehen·
- [590] **ἥδη** **γάρ** **με** **καὶ** **ἄλλοτ'** **ἀλεξέμεναι**_{AorInf} **μεμαῶτα**^A **Per**
zu schützen begehrt habend
- [591] **βῆψε**_{AorS} **ποδὸς**^G **τεταγών**^N _{AorS} **ἀπὸ** **βηλοῦ**^G **θεσπεσίοιο,**^G
warf am Fuß gezurrt habend Schwelle göttlichen,
- [592] **πᾶν**^A **δ'** **ἡμαρ**^A **φερόμην,**_{ImpM/P} **ἄμα** **δ'** **ἥελιώ**^D **καταδύντι**_{Aor}
ganzen Tag wurde getragen, mit Sonne unter gehend
- [593] **κάππεσον**_{AorS} **ἐν** **Λάμνῳ,**^D **όλιγος**^N **δ'** **ἔτι** **θυμὸς**^N **ἐνῆεν·**_{Imp}
stürzte ich Lemnos, wenig Sinn war·
- [594] **ἐνθά** **με** **Σίντιες**^N **ἄνδρες**^N **ἄφαρ** **κομίσαντο**_{AorM/P} **πεσόντα.**^A _{AorS}
Sintier Männer nahmen auf gefallen seienden.
- [595] **ὦς** **φάτο,**_{ImpM/P} **μείδησεν**_{Aor} **δὲ** **θεὰ**^N **λευκώλενος**^N **“Ηρη,**^N
sprach er, lächelte Göttin weiß armige Hera,
- [596] **μειδήσασα**^N _{Aor} **δὲ** **παιδὸς**^G **έδεξατο**_{AorM/P} **χειρὶ**^D **κύπελλον·**^A
gelächelt habend des Sohnes nahm sie an in der Hand Becher·
- [597] **αὐτὰρ** **ὸ** **τοῖς** **ἄλλοισι**^D **θεοῖς**^D **ἐνδέξια** **πᾶσιν**^D
anderen Göttern allen
- [598] **οἰνοχόει**_{Imp} **γλυκὺ**^A **νέκταρ**^A **ἀπὸ** **κρητῆρος**^G **ἀφύσσων·**_{Prä}
schenkte süßen Nektar Misch krug schöpfend·
- [599] **ἄσβεστος**^N **δ'** **ἄρ'** **ἐνώρτο**_{AorM/P} **γέλως**^N **μακάρεσσι**^D **θεοῖσιν**^D
un erlöschliches hob sich Gelächter den seligen Göttern
- [600] **ὦς** **ἴδον**_{Aor} **“Ηφαιστον**^A **διὰ** **δώματα**^A **ποιπνύοντα.**^A _{Prä}
sahen Hephaistos Hallen geschäftig seiend.
- [601] **ὦς** **τότε** **μὲν** **πρόπαν**^A **ἡμαρ**^A **ἐς** **ἥλιον**^A **καταδύντα**^A _{AorS}
ganzen Tag Sonne hinunter gesunken
- [602] **δαίνυντ'**_{ImpM/P} **ούδε** **τι** **θυμὸς**^N **έδεύετο**_{ImpM/P} **δαιτὸς**^G **εἶσης,**^G
aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem,
- [603] **οὐ** **μὲν** **φόρμιγγος**^G **περικαλλέος**^G **ἢν** **ἔχ' _{Prä}** **Ἀπόλλων,**^N
der Leier sehr schönen hielt Apollon,
- [604] **Μουσάων**^G **θ'** **αἱ** **ἄειδον**_{Imp} **ἀμειβόμεναι**^N _{PräM/P} **όπὶ**^D **καλῇ.**^D
der Musen sangen abwechselnd singend mit Stimme schöner.
- [605] **αὐτὰρ** **ἔπει** **κατέδυ**_{AorS} **λαμπρὸν**^A **φάος**^A **ἥλιοιο,**^G
sank helles Licht der Sonne,
- [606] **οἱ** **μὲν** **κακκείοντες**^N _{Prä} **ἔβαν**_{Aors} **οἴκον**^A **δὲ** **ἔκαστος,**^N
sich nieder legend gingen heimwärts jeder,
- [607] **ῆχι** **ἔκάστω** **δῶμα**^A **περικλυτὸς**^N **ἀμφιγυήεις**^N
Haus weit berühmt beid seitig lahm
- [608] **“Ηφαιστος**^N **ποίησεν**_{Aor} **ἰδυίησι**^D **πραπίδεσσι·**^D
Hephaistos machte mit kundigen Sinnes kräften·
- [609] **Ζεὺς**^N **δὲ** **πρὸς** **ὸν** **λέχος**^A **ἥι**_{Imp} **Ὀλύμπιος**^N **ἀστεροπητής,**^N
Zeus Lager ging der Olympier Blitz werfer,
- [610] **ἐνθά** **πάρος** **κοιμᾶθ'**_{ImpM/P} **ὅτε** **μιν** **γλυκὺς**^N **ὕπνος**^N **ἰκάνοι·**_{PräOp}
schließt er süßer Schlaf erreichen möchte.
- [611] **ἐνθά** **καθεῦδ'**_{Imp} **ἀναβάς,**^N _{AorS} **παρὰ** **δὲ** **χρυσόθρονος**^N **“Ηρη.**^N
schließt hinauf gestiegen, gold thronige Hera.

